

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 378



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

56 tomas
2013 m. gruodžio 24 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
I	<i>Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės</i>	
	REKOMENDACIJOS	
	Taryba	
2013/C 378/01	2013 m. gruodžio 9 d. Tarybos rekomendacija dėl romų veiksmingų integravimo priemonių valstybėse narėse	1
	Europos Komisija	
2013/C 378/02	2013 m. lapkričio 27 d. Komisijos rekomendacija dėl procesinių garantijų pažeidžiamiems asmenims, įtariamais ar kaltinamiems baudžiamosiose bylose	8
2013/C 378/03	2013 m. lapkričio 27 d. Komisijos rekomendacija dėl įtariamųjų arba kaltinamųjų teisės į teisinę pagalbą baudžiamajame procese	11
	Europos Centrinis Bankas	
2013/C 378/04	2013 m. gruodžio 17 d. Europos Centrinio Banko rekomendacija, skirta Europos Sąjungos Tarybai dėl <i>Banque centrale du Luxembourg</i> išorės auditoriaus (ECB/2013/51)	15

LT

Kaina:
3 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

II *Komunikatai*

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

Europos Komisija

2013/C 378/05	Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis – Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja ⁽¹⁾	16
2013/C 378/06	Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis – Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja ⁽¹⁾	17
2013/C 378/07	Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis – Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja ⁽¹⁾	18
2013/C 378/08	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.7100 – New Mountain Capital/Alexander Mann Solutions) ⁽²⁾	19
2013/C 378/09	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.6844 – GE/Avio) ⁽²⁾	19
2013/C 378/10	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.7096 – Eni ULX/Liverpool Bay JV) ⁽²⁾	20

IV *Pranešimai*

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

Europos Komisija

2013/C 378/11	Euro kursas	21
2013/C 378/12	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominavimo patariamąjį komiteto nuomonė, pareikšta 2013 m. birželio 28 d. posėdyje, dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/39.847/E-BOOKS – Pranešėja: Lietuva	22
2013/C 378/13	Galutinė byla nagrinėjančio pareigūno ataskaita – E-BOOKS („Penguin“) (COMP/39.847)	23



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE, išskyrus EB sutarties I priede išvardintus produktus

⁽²⁾ Tekstas svarbus EEE

I

(Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės)

REKOMENDACIJOS

TARYBA

TARYBOS REKOMENDACIJA

2013 m. gruodžio 9 d.

dėl romų veiksmingų integravimo priemonių valstybėse narėse

(2013/C 378/01)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 292 straipsnį kartu su 19 straipsnio 1 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) pagal Europos Sąjungos sutarties 2 straipsnį lygybė yra viena iš vertybių, kuriomis grindžiama Sąjunga. Pagal ES sutarties 3 straipsnio 3 dalies antrą pastraipą Sąjunga kovoja su socialine atskirtimi ir diskriminacija bei skatina vaiko teisių apsaugą;
- (2) pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 10 straipsnį, nustatydamą ir įgyvendindamą savo politikos kryptis ir veiksmus, Sąjunga siekia kovoti su diskriminacija dėl rasinės arba etninės kilmės;
- (3) SESV 19 straipsnio 1 dalimi Tarybai leidžiama imtis atitinkamų veiksmų, kuriais kovojama su diskriminacija dėl lyties, rasinės arba etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos;
- (4) Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 21 straipsnio 1 dalyje nurodyta, kad draudžiama bet kokia diskriminacija bet kokių pagrindu, pavyzdžiui, dėl lyties, rasės, odos spalvos, tautinės ar socialinės kilmės, genetinių bruožų, kalbos ar priklausymo tautinei mažumai;

(5) Tarybos direktyvoje 2000/43/EB⁽¹⁾ nustatyta sistema, pagal kurią visoje Sąjungoje kovojama su diskriminacija dėl rasinės ar etninės kilmės užimtumo, mokymo, švietimo ir socialinės apsaugos (įskaitant socialinį draudimą ir sveikatos priežiūrą) srityse, taip pat užtikrinant socialines lengvatas ir galimybę gauti visuomenei prieinamas prekes ir paslaugas (įskaitant aprūpinimą būstu);

(6) šioje rekomendacijoje, kaip ir kituose Europos Parlamento ir Tarybos politiniuose dokumentuose, terminas „romai“ vartojamas kaip gimininis terminas, žymintis sąvoką, aprėpiančią daugiau ar mažiau panašių kultūrinių požymių žmonių grupes, pavyzdžiui, sintus, klabjoklius, kalus ir pan., nesvarbu, ar jie sėslūs, ar ne;

(7) daugelis romų Sąjungoje vis dar susiduria su dideliu skurdu, socialine atskirtimi, diskriminacija ir kliūtimis naudotis savo pagrindinėmis teisėmis, todėl jiems kyla išnaudojimo pavojus, pavyzdžiui, dėl prekybos žmonėmis. Todėl reikia apsvarstyti veiksmingesnes socialinės įtraukties priemones, pritaikytas jų padėčiai ir poreikiams;

(8) itin didelį susirūpinimą kelia romų vaikų padėtis Sąjungoje, nes dėl įvairių veiksnių jie yra labai pažeidžiami ir susiduria, *inter alia*, su tokiomis problemomis kaip prasta sveikata, prastas būstas, prasta mityba, atskirtis, diskriminacija, rasizmas ir smurtas. Romų vaikų socialinė atskirtis dažnai susijusi su tuo, kad jų gimimas neregistruojamas ir jie neturi tapatybės dokumentų, su mažu jų dalyvavimu ikimokyklinio ugdymo ir priežiūros, taip pat aukštojo mokslo sistemose, ir su tuo, kad daugelis jų nebaigia

⁽¹⁾ 2000 m. birželio 29 d. Tarybos direktyva 2000/43/EB, įgyvendinanti vienodo požiūrio principą asmenims nepriklausomai nuo jų rasės arba etninės priklausomybės (OL L 180, 2000 7 19, p. 22).

mokyklos. Segregacija yra rimta kliūtis, neleidžianti įgyti kokybiško išsilavinimo. Kai kurie romų vaikai taip pat tampa prekybos žmonėmis ir priverstinio darbo aukomis;

politikos priemonės, taikomas siekiant gerinti romų padėtį vadovaujantis platesnio pobūdžio socialinės įtraukties politika;

- (9) pažeidžiamoje padėtyje taip pat gali atsidurti trečiųjų šalių piliečiai romai, teisėtai gyvenantys valstybėse narėse, ypač kai jie gyvena tomis pačiomis vargingomis sąlygomis, kaip ir daugelis Sąjungos piliečių romų, bet kartu jie susiduria ir su sunkumais, kuriuos paprastai patiria daugelis į Sąjungą iš kitur atvykusių migrantų;
- (10) atsižvelgiant į judumą Sąjungoje, būtina gerbti Sąjungos piliečių laisvo judėjimo teisę ir naudojimosi šia teise sąlygas, įskaitant pakankamą išteklių ir visaverčio sveikatos draudimo turėjimą pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2004/38/EB⁽¹⁾, ir kartu stengtis gerinti romų gyvenimo sąlygas ir toliau įgyvendinti priemones, kuriomis skatinama jų ekonominė ir socialinė integracija jų kilmės valstybėse narėse ir jų gyvenamosios vietos valstybėse narėse;
- (11) Europos Parlamentas 2010 m. rugsėjo 9 d. rezoliucijoje dėl romų padėties ir dėl judėjimo laisvės Europos Sąjungoje ir 2011 m. kovo 9 d. rezoliucijoje dėl ES strategijos dėl romų įtraukties paragino Komisiją ir valstybes nares sutelkti esamas Sąjungos strategijas ir priemones, kad būtų užtikrinta socialinė ir ekonominė romų įtrauktis;
- (12) 2011 m. balandžio 5 d. komunikate „ES romų integracijos nacionalinių strategijų planas iki 2020 m.“ Komisija paragino valstybes nares taikyti arba toliau plėtoti nuoseklių požiūrį ir patvirtinti tam tikrus švietimo, užimtumo, sveikatos priežiūros ir aprūpinimo būstu tikslus, siekiant paspartinti romų integraciją;
- (13) 2011 m. gegužės 19 d. Taryba priėmė išvadas dėl ES romų integracijos nacionalinių strategijų bendrųjų principų iki 2020 m., kuriose išreikštas valstybių narių įsipareigojimas siekti pažangos romų socialinės ir ekonominės įtraukties srityje;
- (14) 2011 m. birželio 23–24 d. Europos Vadovų Taryba paragino sparčiai įgyvendinti 2011 m. gegužės 19 d. Tarybos išvadas, visų pirma parengti, atnaujinti ar išplėtoti valstybių narių romų įtraukties strategijas arba integruotas
- (15) 2012 m. gegužės 21 d. komunikate „Romų integracijos nacionalinės strategijos: ES plano vykdymo pradžia“ Komisija pateikė visų nacionalinių romų integracijos strategijų ir integruotų politikos priemonių pirmojo vertinimo rezultatus ir paragino valstybes nares apsvaistyti tam tikrus pritaikymus, kad būtų daroma pažanga;
- (16) Komisija aktyviau plėtojo dialogą su valstybėmis narėmis romų integracijos klausimais, visų pirma 2012 m. spalio mėn. įsteigdama nacionalinių romų integracijos informacijos centrų tinklą, kad būtų galima diskutuoti, kaip spręsti nustatytas problemas. 2012 m. lapkričio ir gruodžio mėn. nacionalinių romų integracijos informacijos centrų atstovai toliau diskutavo romų integravimo valstybėse narėse priemonių veiksmingumo didinimo klausimais. Ta grupė vėliau pateikė ataskaitą nacionalinių romų integracijos informacijos centrų tinklui;
- (17) 2013 m. birželio 26 d. komunikate „Tolesnis nacionalinių romų integracijos strategijų įgyvendinimas“ Komisija pabrėžė poreikį imtis tolesnių veiksmų, kad būtų sudarytos būtinos išankstinės sąlygos sėkmingai įgyvendinti priemones, kuriomis būtų nedelsiant paspartinta pažanga romų integracijos srityje;
- (18) 2010 m. kovo 3 d. Komisijos komunikate „2020 m. Europa. Pažangaus, tvaraus ir integracinio augimo strategija“ (strategija „Europa 2020“) suteikta nauja paskata kovoti su skurdu ir socialine atskirtimi: nustatyti bendri visai Europai uždaviniai sumažinti gyventojų, kuriems gresia skurdas ir socialinė atskirtis, skaičių, sumažinti mokyklos nebaigiančių asmenų procentinę dalį ir pagerinti gyventojų išsilavinimą bei padidinti jų užimtumą. Šiuo atžvilgiu romų integracija yra itin svarbi bendrų Sąjungos ir valstybių narių pastangų dalis. Dabartiniu Europos semestro valdymu skatinama įgyvendinti konkrečiai šaliai skirtas rekomendacijas, o 2013 m. birželio 20 d. Tarybos išvadose „Socialinės investicijos į augimą ir sanglaudą“ pateikta daugiau rekomendacijų, kaip užtikrinti integracinį augimą;

⁽¹⁾ 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2004/38/EB dėl Sąjungos piliečių ir jų šeimos narių teisės laisvai judėti ir gyventi valstybių narių teritorijoje, iš dalies keičianti Reglamentą (EEB) Nr. 1612/68 ir panaikinanti Direktyvas 64/221/EEB, 68/360/EEB, 72/194/EEB, 73/148/EEB, 75/34/EEB, 75/35/EEB, 90/364/EEB, 90/365/EEB ir 93/96/EEB (OL L 158, 2004 4 30, p. 77).

(19) atsižvelgiant į pirmiau išdėstytas aplinkybes ir nustatytus trūkumus, reikia gerinti ir stebėti romų integracijos priemonių veiksmingumą. Tai turėtų būti daroma visiškai gerbiant subsidiarumo principą ir tai, kad šioje srityje pagrindinė atsakomybė tenka valstybėms narėms, atsižvelgiant į tai, kad duomenų rinkimas etniniu pagrindu

gali būti opus klausimas, ir pripažįstant, kad valstybės narės turėtų pačios pasirinkti savo stebėsenos metodus, įskaitant tinkamus duomenų rinkimo metodus, ir galimus rodiklius;

- (20) šios rekomendacijos tikslas – toliau plėtoti Europos Parlamento rezoliucijose, Tarybos išvadose ir Komisijos komunikatuose dėl romų integracijos jau pateiktas įvairias rekomendacijas. Ja siekiama papildyti galiojančius Sąjungos teisės aktus kovos su diskriminacija srityje, kad jų įgyvendinimas ir vykdymo užtikrinimas taptų veiksmingesnis;
- (21) į šią rekomendaciją neįtraukiamas skirtingų sąlygų taikymas dėl pilietybės ir ji nedaro poveikio nuostatomis bei sąlygoms, susijusioms su trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės teisiniu statusu valstybių narių teritorijoje pagal nacionalinius ir ES teisės aktus arba su šio statuso teisiniu poveikiu;
- (22) Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 1303/2013 ⁽¹⁾ valstybės narės raginamos laikytis integruoto požiūrio tenkinant specifinius geografinių vietovių, kurios yra labiausiai paveiktos skurdo, arba tikslinių grupių, kurios patiria didžiausią diskriminavimo arba socialinės atskirties riziką, poreikius, ypač daug dėmesio skiriant marginalizuotoms bendruomenėms. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 1304/2013 ⁽²⁾ 2014–2020 m. programavimo laikotarpiui įtrauktas investicijų iš Europos socialinio fondo (ESF) prioritetas – marginalizuotų bendruomenių, pavyzdžiui, romų, socialinė ir ekonominė integracija, papildant kitų Europos struktūrinių ir investicinių fondų ⁽³⁾ (ESIF) investicijas,

PAŽYMĖDAMA, KAD:

TIKSLAS

Šios rekomendacijos tikslas yra pateikti valstybėms narėms gaires, kaip didinti jų taikomų romų integravimo priemonių veiksmingumą ir geriau įgyvendinti jų nacionalines romų integracijos strategijas ar integruotas politikos priemones, taikomas

⁽¹⁾ 2013 m. gruodžio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1303/2013, kuriuo nustatomos Europos regioninės plėtros fondo, Europos socialinio fondo, Sanglaudos fondo, Europos žemės ūkio fondo kaimo plėtrai ir Europos jūros reikalų ir žuvininkystės fondo bendros nuostatos ir Europos regioninės plėtros fondui, Europos socialiniam fondui, Sanglaudos fondui ir Europos jūros reikalų ir žuvininkystės fondui taikytinos bendrosios nuostatos, ir panaikinamas Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1083/2006 (OL L 347, 2013 12 20, p. 320).

⁽²⁾ 2013 m. gruodžio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1304/2013 dėl Europos socialinio fondo, kuriuo panaikinamas Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1081/2006 (OL L 347, 2013 12 20, p. 470).

⁽³⁾ ESIF yra: Europos regioninės plėtros fondas, Europos socialinis fondas, Sanglaudos fondas, Europos žemės ūkio fondas kaimo plėtrai ir Europos jūros reikalų ir žuvininkystės fondas.

siekiant gerinti romų padėtį vadovaujantis platesnio pobūdžio socialinės įtraukties politika ir panaikinti bet kokią atotrūkį tarp romų ir kitų gyventojų.

Romų gyventojų grupės dydis ir socialinė bei ekonominė padėtis įvairiose valstybėse narėse yra labai skirtinga. Todėl nacionalinis požiūris į romų integraciją turėtų būti parengtas atsižvelgiant į konkrečias aplinkybes ir poreikius vietoje, be kita ko, nustatant ar toliau vykdant politiką, skirtą marginalizuotų ir nepalankioje padėtyje esančių grupių, pavyzdžiui, romų, klausimams spręsti platesniame kontekste.

Šioje rekomendacijoje daugiausia dėmesio skiriama romų integravimo skatinimo priemonėms, nesiekiant neįtraukti kitų marginalizuotų ir nepalankioje padėtyje esančių grupių. Integracijos priemonės turėtų būti grindžiamos tais pačiais principais palyginamomis sąlygomis.

REKOMENDUOJA VALSTYBĖMS NARĖMS:

1. ESMINIAI POLITIKOS KLAUSIMAI

Veiksmingos politikos priemonės

1.1. Siekiant praktiškai propaguoti visišką romų lygybę, imtis veiksmingų politikos priemonių, kad būtų užtikrintas vienodų sąlygų taikymas jiems ir pagarba jų pagrindinėms teisėms, įskaitant vienodas galimybes įgyti išsilavinimą, įsidarbinti, naudotis sveikatos priežiūros ir aprūpinimo būstu paslaugomis. Šį tikslą būtų galima pasiekti pagrindinėmis priemonėmis arba tikslinėmis priemonėmis, įskaitant specialias nepalankios padėties prevencijos arba kompensavimo priemones, arba derinant abiejų šių rūšių priemones, ypatingą dėmesį skiriant lyčių aspektui.

1.2. Patvirtinti priemones, kurios gali būti grindžiamos socialiniais ir ekonominiais rodikliais, tokiais, kaip ilgalaikis nedarbas, įgyto išsilavinimo lygis ir sveikatos parametrai, arba gali būti skiriama daugiausia dėmesio marginalizuotoms ir (arba) segreguotoms geografinėms vietovėms.

Galimybė įgyti išsilavinimą

1.3. Imtis veiksmingų priemonių, kad būtų užtikrintas vienodų sąlygų taikymas ir visos galimybės romų berniukams ir mergaitėms įgyti kokybišką išsilavinimą įprastinėje švietimo sistemoje, ir užtikrinti, kad visi romų vaikai įgytų bent privalomąjį išsilavinimą ⁽⁴⁾. Šis tikslas galėtų būti pasiektas, pavyzdžiui, tokiomis priemonėmis:

⁽⁴⁾ Vaiko teisės į išsilavinimą įtvirtintos Jungtinių Tautų vaiko teisių konvencijos 28 straipsnyje.

- a) panaikinant bet kokią mokyklų segregaciją;
- b) atsisakant bet kokios nederamos praktikos, pagal kurią romų mokiniai siunčiami mokytis į specialiųjų poreikių turintiems vaikams skirtas mokyklas;
- c) sumažinant mokyklos nebaigiančių asmenų skaičių ⁽¹⁾ visuose švietimo lygiuose, įskaitant vidurinio ugdymo ir profesinio mokymo lygius;
- d) didinant galimybes gauti ikimokyklinio ugdymo ir priežiūros paslaugas ir gerinti jų kokybę, prireikus užtikrinant tikslinę paramą;
- e) atkreipiant dėmesį į atskirų moksleivių poreikius ir atitinkamai juos tenkinant, glaudžiai bendradarbiaujant su jų šeimomis;
- f) taikant įtraukius ir specialiai pritaikytus mokymo ir mokymosi metodus, įskaitant mokymosi pagalbą atsiliekantiems moksleiviams bei kovos su neraštingumu priemones, ir propaguojant užklasinės veiklos galimybes bei naudojimąsi jomis;
- g) atitinkamais atvejais skatinant didesnę tėvų dalyvavimą ir tobulinant mokytojų rengimą;
- h) raginant romus dalyvauti vidurinio ugdymo ir tretinio mokslo sistemose ir įgyti šių lygių išsilavinimą;
- i) sudarant daugiau galimybių antrą kartą mėginti įgyti išsilavinimą ir dalyvauti suaugusiųjų mokyme, teikiant paramą perėjimui iš vieno švietimo lygio į kitą ir paramą įgyjant darbo rinkos poreikiams pritaikytų gebėjimų.

Galimybė įsidarbinti

- 1.4. Imtis veiksmingų priemonių, kad romams būtų užtikrintos vienodos sąlygos naudotis galimybėmis patekti į darbo rinką ir įsidarbinti. Šis tikslas galėtų būti pasiektas, pavyzdžiui, tokiomis priemonėmis:
- a) padedant įgyti pirmosios darbo patirties, remiant profesinį mokymą, mokymą darbo vietoje, mokymąsi visą gyvenimą ir gebėjimų tobulinimą;
 - b) skatinant savarankišką darbą ir verslumą;
 - c) sudarant lygias galimybes naudotis pagrindinių viešųjų įdarbinimo tarnybų paslaugomis, taip pat pavieniams darbo ieškantiems asmenims skirtomis paslaugomis, kai daugiausia dėmesio skiriama asmeniškai prita-

kytam konsultavimui ir individualiam veiksmų planavimui, ir atitinkamais atvejais propaguojant galimybes įsidarbinti valstybės tarnyboje;

- d) šalinant kliūtis, įskaitant diskriminaciją, trukdančias (pakartotinai) patekti į darbo rinką.

Galimybė naudotis sveikatos priežiūros paslaugomis

1.5. Imtis veiksmingų priemonių, kad romams būtų užtikrintas vienodų sąlygų taikymas suteikiant galimybę naudotis visuotinai prieinamomis sveikatos priežiūros paslaugomis ⁽²⁾ remiantis bendrais reikalavimų atitiktis kriterijais. Šis tikslas galėtų būti pasiektas, pavyzdžiui, tokiomis priemonėmis:

- a) panaikinant visas kliūtis, trukdančias naudotis kitiems gyventojams prieinama sveikatos priežiūros sistema;
- b) gerinant galimybes naudotis sveikatos tikrinimo, prenatalinės ir postnatalinės sveikatos priežiūros bei šeimos planavimo paslaugomis, taip pat lytinės ir reprodukcinės sveikatos priežiūra, kurias paprastai teikia nacionalinės sveikatos priežiūros tarnybos;
- c) gerinant galimybes naudotis vaikams skirtomis nemokamomis skiepijimo programomis ir konkrečioms grupėms, kurioms kyla didžiausia rizika ir (arba) kurios gyvena marginalizuotose ir (arba) atokiose vietovėse, skirtomis skiepijimo programomis;
- d) skatinant informuotumą sveikatos ir sveikatos priežiūros klausimais.

Galimybė gauti būstą

1.6. Imtis veiksmingų priemonių, kad būtų užtikrintas vienodų sąlygų taikymas romams galimybės gauti būstą srityje. Šis tikslas galėtų būti pasiektas, pavyzdžiui, tokiomis priemonėmis:

- a) panaikinant bet kokią teritorinę segregaciją ir skatinant panaikinti segregaciją;
- b) skatinant galimybę be diskriminacijos gauti socialinį būstą;
- c) suteikiant apsistojimo vietas nesėliams romams, proporcingas vietos poreikiams;
- d) užtikrinant galimybę naudotis su būstu susijusiomis komunalinėmis paslaugomis (pavyzdžiui, vandens, elektros energijos ir dujų tiekimo) ir infrastruktūra, laikantis nacionalinės teisės reikalavimų.

⁽¹⁾ Žr. 2011 m. birželio 28 d. Tarybos rekomendaciją dėl politikos, kuria siekiama mažinti mokyklos nebaigusių asmenų skaičių (OL C 191, 2011 7 1, p. 1). Vienas iš pagrindinių Europos Vadovų Tarybos strategijoje „Europa 2020“ nustatytų tikslų – sumažinti mokyklos nebaigusių asmenų dalį iki mažiau kaip 10 % ir užtikrinti, kad bent 40 % jaunuolių įgytų aukštąjį ar jam lygiavertį išsilavinimą.

⁽²⁾ Ši rekomendacija nedaro poveikio Direktyvos 2004/38/EB nuostatomis, pagal kurias reikalaujama, kad Sąjungoje judantys Sąjungos piliečiai turėtų „pakankamai išteklių sau ir savo šeimos nariams, kad per savo gyvenimo šalyje laikotarpį netaptų našta priimančiosios valstybės narės socialinės paramos sistemai ir turėtų visavertį sveikatos draudimą priimančiojoje valstybėje narėje“.

1.7. Visais atitinkamais atvejais užtikrinti, kad į vietos valdžios institucijų teikiamas miesto atkūrimo projektų paraiškas būtų įtrauktos integruotos aprūpinimo būstu priemonės, skirtos marginalizuotoms bendruomenėms.

1.8. Skatinti bendruomenės inicijuotą vietos plėtrą ir (arba) integruotąsias teritorines investicijas, remiamas iš ESIF.

Finansavimas

1.9. Nacionalinių ir vietos strategijų ir veiksmų planų įgyvendinimui ir stebėsenai skirti pakankamai lėšų iš visų prieinamų finansavimo šaltinių (vietos, nacionalinių, Sąjungos ir tarptautinių), kad romų integracijos tikslas būtų pasiektas taikant bendro pobūdžio arba tikslines priemones.

1.10. Palankesnės sąlygos skatinti socialinę įtrauktį ir kovoti su skurdu ir bet kokia diskriminacija, įskaitant, *inter alia*, socialinę ir ekonominę marginalizuotų bendruomenių, pavyzdžiui, romų, integraciją, turėtų būti sudaromos kiekvienoje valstybėje narėje skiriant bent 20 % visų ESF išteklių investicijoms į žmones, kaip nustatyta Reglamento (ES) Nr. 1304/2013 3 ir 4 straipsniuose.

1.11. Atsižvelgiant į savo romų bendruomenių dydį, socialinę bei ekonominę padėtį ir atotrūkį nuo kitų gyventojų grupių, taip pat įgyvendinant Europos semestrą nustatytus keletui valstybių narių kylančius sunkumus, imtis atitinkamų priemonių siekiant įtraukti romų integraciją į partnerystės susitarimų dėl naudojimosi ESIF ⁽¹⁾ lėšomis 2014–2020 m. prioritetus.

1.12. Naudojantis ESIF technine pagalba, gerinti savo valdymo, stebėsenos ir vertinimo gebėjimus ir sudaryti palankesnes sąlygas naudoti nacionalines ir Sąjungos lėšas vietos valdžios institucijų ir pilietinės visuomenės organizacijų gebėjimų stiprinimui remti, kad jos galėtų veiksmingai įgyvendinti projektus.

1.13. Skiriant viešąsias lėšas nacionalinėms romų integracijos strategijoms arba integruotoms politikos priemonėms įgyvendinti tikslingai tenkinti konkrečius romų poreikius arba skirti dėmesį labiausiai skurdą ir socialinę atskirtį patiriančioms geografinėms vietovėms ir atsižvelgti į lyčių aspektą.

2. HORIZONTALIOSIOS POLITIKOS PRIEMONĖS

Kova su diskriminacija

2.1. Toliau dėti pastangas, kad užtikrintų veiksmingą praktinį Direktyvos 2000/43/EB vykdymą, visų pirma užtikrindamos, kad jų nacionalinės, regioninės ir vietos taisyklės

nebūtų diskriminacinės ir dėl jų neatsirastų segregacijos praktika. Nustatant nuostatų ir praktikos suderinamumą su žmogaus teisėmis šioje srityje reikėtų vadovautis atitinkama Europos žmogaus teisių teismo praktika.

2.2. Atitinkamais atvejais ir regionų, ir vietos lygiu įgyvendinti su romais susijusias segregacijos panaikinimo priemones. Kovos su segregacija politiką bei priemones turėtų papildyti tinkamos mokymo bei informavimo programos, įskaitant mokymą ir informavimą žmogaus teisių apsaugos klausimais, skirtos vietos valstybės tarnautojams ir pilietinės visuomenės atstovams bei patiems romams.

2.3. Užtikrinti, kad priverstinio iškeldinimo atveju būtų visiškai laikomasi Sąjungos teisės aktų ir kitų tarptautinių žmogaus teisių išpareigojimų, pavyzdžiui, Europos žmogaus teisių konvencijos nuostatų.

2.4. Įgyvendinti kovos su romų diskriminacija ir prietarais, kartais vadinamais nusiteikimu prieš čigonus, priemones visose visuomenės srityse. Tokios priemonės galėtų apimti:

a) romų bendruomenės ir plačiosios visuomenės informuotumo apie romų integracijos naudą didinimą;

b) plačiosios visuomenės informuotumo apie įvairių visuomenių prigimtį didinimą ir visuomenės sąmoningumo didinimą supažindinant ją su romų patiriamomis įtraukties problemomis, be kita ko, atitinkamais atvejais tuos klausimus įtraukiant į viešojo švietimo programas ir mokomąją medžiagą;

c) veiksmingų priemonių, kuriomis kovojama su prieš romus nukreipta retorika ir neapykantos diskursu, taikymą ir problemų, kurias kelia rasistinės, stereotipais grindžiamos ar kitaip niekinančios kalbos ar kitoks elgesys, kuris galėtų paskatinti diskriminuoti romus, sprendimą.

Romų vaikų ir moterų apsauga

2.5. Kovoti su visų formų diskriminacija, įskaitant daugialypę diskriminaciją, su kuria susiduria romų vaikai ir moterys, ir kovoti su moterų bei mergaičių patiriamu smurtu, įskaitant smurtą šeimoje, su prekyba žmonėmis, nepilnametėjų bei priverstinėmis santuokomis ir elgetavimu, į kurį įtraukiami vaikai, visų pirma užtikrinant teisės aktų vykdymą. Šiuo tikslu valstybės narės turėtų užtikrinti, kad į šią veiklą būtų įtraukti visi atitinkami subjektai,

⁽¹⁾ ERPF gali būti naudojamos remiant infrastruktūros projektus sveikatos, švietimo ir būsto sektoriuose.

įskaitant valdžios institucijas, pilietinę visuomenę ir romų bendruomenes. Šiuo atveju valstybės narės skatinamos tarpusavyje bendradarbiauti tais atvejais, kai esama tarpvalstybinio aspekto.

Skurdo mažinimas pasitelkiant socialines investicijas

2.6. Kovoti su nepalankioje padėtyje esančių asmenų, įskaitant romus, skurdu ir socialine atskirtimi investuojant į žmogiškąjį kapitalą ir socialinės sanglaudos politiką. Šis tikslas galėtų būti pasiektas, pavyzdžiui, tokiomis priemonėmis:

- a) remiant romus visais jų gyvenimo etapais, pradedant kuomet anksčiau ir sistemingai šalinant riziką, su kuria jie susiduria, be kita ko, investuojant į kokybišką įtraukų ikimokyklinį ugdymą ir priežiūrą, tikslines jaunimo garantijų programas, mokymąsi visą gyvenimą ir vyresnių žmonių aktyvumo priemones;
- b) vykdant aktyvumo skatinimo ir įgalinimo politiką – remiant (pakartotinį) pateikimą į darbo rinką pasitelkiant tikslines arba bendro pobūdžio užimtumo rėmimo programas – ir skatinant darbo rinkos įtraukumą – sprendžiant diskriminacijos darbo vietoje problemą;
- c) užtikrinant socialinių išmokų ir socialinių paslaugų, pagal nacionalinės teisės aktus teikiamų nepalankioje padėtyje esantiems asmenims, įskaitant romus, didesnę tinkamumą ir tvarumą labiau susiejant socialinę politiką, supaprastinant procedūras ir kovojant su sukčiavimu bei mažinant klaidų skaičių; užtikrinant socialinės pagalbos programų įgyvendinimą; ir numatant tinkamą reikalavimus atitinkančių asmenų pajamų rėmimą.

2.7. Atsižvelgiant į savo romų bendruomenių dydį ir socialinę bei ekonominę padėtį, apsvaistyti galimybę įgyvendinant strategiją „Europa 2020“ į savo nacionalines reformų programas arba savo nacionalines socialines ataskaitas kaip svarbų klausimą įtraukti romų integraciją.

Įgalinimas

2.8. Remti romų aktyvų pilietiškumą skatinant jų socialinį, ekonominį, politinį ir kultūrinį dalyvavimą visuomenėje, be kita ko, vietos lygiu, kadangi aktyvus pačių romų įsitraukimas ir dalyvavimas, be kita ko, per jų atstovus ir organizacijas, yra itin svarbus norint gerinti jų gyvenimo sąlygas, taip pat siekti didesnės jų socialinės įtraukties.

2.9. Kai tai atitinka vietos požiūrį į integraciją, skatinti kvalifikuotų tarpininkų, kurių specializacija yra romų klausimai, mokymą bei įdarbinimą ir naudotis tarpininkavimu kaip viena iš priemonių šalinant įvairių rūšių nelygybę, su

kuria romai susiduria galimybės įgyti kokybišką išsilavinimą, įsidarbinti, naudotis sveikatos priežiūros ir aprūpinimo būstu paslaugomis srityse.

2.10. Vykdėti informavimo veiklą, kad romai būtų geriau informuoti apie savo teises (ypač susijusias su diskriminacija ir galimybė siekti žalos atlyginimo) ir pilietines pareigas.

3. STRUKTŪRINĖS PRIEMONĖS

Vietos lygio veiksmai

3.1. Geriant regioninių ir vietos valdžios institucijų kompetenciją, raginti tas institucijas rengti vietos veiksmų planus ar strategijas arba vietos politikos priemones, taikomas įgyvendinant platesnę socialinės įtraukties politiką, kuriuose galėtų būti nurodyti pradinės padėties duomenys, lyginamieji standartai ir išmatuojami romų integracijos tikslai, taip pat tinkamas finansavimas.

3.2. Įtraukti regionų ir vietos valdžios institucijas bei vietos pilietinę visuomenę į nacionalinių strategijų ar integruotų politikos priemonių, taikomų įgyvendinant platesnę socialinės įtraukties politiką, plėtojimo, įgyvendinimo ir stebėsenos veiklą. Atitinkami atstovai ir suinteresuotieji subjektai turėtų dalyvauti veikloje, susijusioje su iš ESIF lėšų bendrai finansuojamais partnerystės susitarimais ir veiklos programomis. Įgyvendinant tas strategijas turėtų bendradarbiauti centrinės ir vietos valdžios institucijos.

Šiuo tikslu remti vietos valdžios institucijas, kad būtų sudarytos palankesnės sąlygos įgyvendinti politikos priemonės vietos lygiu.

3.3. Vietos lygiu stengtis nustatyti integruotą požiūrį į romų kilmės šeimas, kurios susiduria su daugybe problemų, pavyzdžiui, mokyklos nebaigimu, skolomis, skurdu ir prasta sveikata. Šiuo tikslu galėtų būti stiprinami vietos valdžios institucijų gebėjimai, kartu laikantis atsakomybės paskirstymo kiekvienoje valstybėje narėje principo, kad šios institucijos galėtų veiksmingai veikti bendradarbiaudamos su atitinkamomis šeimomis, taip pat, pavyzdžiui, su mokyklomis, jaunimo organizacijomis, policija, visuomenės sveikatos organizacijomis, socialinėmis tarnybomis ir aprūpinimo būstu bendrovėmis.

Politikos įgyvendinimo stebėseną ir vertinimą

3.4. Tinkamai stebėti ir vertinti savo nacionalinių strategijų ar integruotų politikos priemonių, taikomų įgyvendinant platesnę socialinės įtraukties politiką, veiksmingumą. Tai galėtų būti daroma pasitelkiant, pavyzdžiui, tokias priemones: nustatant pradines vertes ar išmatuojamus tikslus arba renkant atitinkamus kokybinius arba kiekybinius minėtų strategijų ar priemonių socialinio ir ekonominio poveikio duomenis, laikantis taikytinų nacionalinės ir Sąjungos teisės aktų, visų pirma susijusių su asmens duomenų apsauga.

3.5. Naudotis visais tinkamais pagrindiniais rodikliais arba empirinių socialinių mokslinių tyrimų ar duomenų rinkimo metodais, skirtais reguliariai pažangos stebėsenai ir vertinimui, visų pirma vietos lygiu, sudarant sąlygas veiksmingai teikti ataskaitas apie romų padėtį valstybėse narėse, gaunant neprivalomą Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūros paramą.

Už vienodo požiūrio skatinimą atsakingų įstaigų

3.6. Remti už vienodo požiūrio skatinimą atsakingų įstaigų darbą ir jų institucinius gebėjimus – skirti reikiamų išteklių, kad jų teikiama teisine ir teismine pagalba bei parama galėtų veiksmingai naudotis nuo diskriminacijos nukentėję romai.

3.7. Skatinti nacionalinių romų integracijos informacijos centrų ir nacionalinių įstaigų, atsakingų už vienodo požiūrio skatinimą, nuolatinį dialogą.

Nacionaliniai romų integracijos informacijos centrai

3.8. Suteikti savo nacionaliniams romų integracijos informacijos centrams jų vaidmenį atitinkančius pakankamus išgaliojimus ir išteklius, kad jie galėtų veiksmingai derinti romų integracijos politikos tarpsektorinę stebėseną siekiant įgyvendinti šią politiką, laikantis atsakomybės pasidalijimo kiekvienoje valstybėje narėje principo.

3.9. Įtraukti nacionalinius romų integracijos informacijos centrus į sprendimų priėmimo procesus, susijusius su atitinkamos politikos rengimu, finansavimu ir įgyvendinimu. Nacionaliniai romų integracijos informacijos centrai turėtų sudaryti palankesnes sąlygas romų pilietinės visuomenės dalyvavimui įgyvendinant nacionalines romų integracijos strategijas ir vietos lygio veiksmų planus.

Tarpvalstybinis bendradarbiavimas

3.10. Skatinti plėtoti tarpvalstybinio pobūdžio bendradarbiavimą nacionaliniu, regionų ar vietos lygiu ir aktyviai jame dalyvauti įgyvendinant politikos iniciatyvas, visų pirma projektus ir dvišalius ar daugiašalius susitarimus, kuriais:

- a) derinami veiksmai sprendžiant klausimus, susijusius su tarpvalstybinio romų judėjimu Sąjungoje; ir
- b) remiamas tarpusavio mokymasis ir gerosios patirties sklaida, pavyzdžiui, bendradarbiaujant struktūrinių

fondų valdymo institucijoms, kad būtų nustatyta romų integravimo veiksmingų priemonių.

3.11. 3.10 punkte nurodytu tarpvalstybinio bendradarbiavimu turėtų būti papildomos priemonės, kurių imamasi pagal nacionalines romų integracijos strategijas ir integruotas politikos priemones, taikomas įgyvendinant platesnę socialinės įtraukties politiką, taip pat pagal visus esamus valstybių narių bendradarbiavimo susitarimus, pavyzdžiui, Dunojaus strategiją, ir kitų tarptautinių organizacijų, pavyzdžiui, Europos Tarybos ir Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos (ESBO), bendradarbiavimo susitarimus.

4. ATASKAITŲ TEIKIMAS IR TOLESNI VEIKSMAI

4.1. Ne vėliau kaip iki 2016 m. sausio 1 d. pranešti Komisijai apie visas priemones, kurių imtasi pagal šią rekomendaciją.

4.2. Po to kasmet metų pabaigoje pranešti Komisijai apie visas naujas priemones, kurių imtasi, taip pat pateikti informaciją apie pažangą, padarytą įgyvendinant nacionalines romų integracijos strategijas arba integruotas politikos priemones, taikomas įgyvendinant platesnę socialinės įtraukties politiką.

PRAŠO KOMISIJOS:

5.1. Užtikrinti, kad valstybių narių pateikta informacija būtų naudojama rengiant Komisijos metines nacionalinių romų integracijos strategijų įgyvendinimo ataskaitas Europos Parlamentui ir Tarybai, taip pat įgyvendinant strategijoje „Europa 2020“ numatytą Europos semestrą – naudojant duomenis konkrečioms šalims skirtose rekomendacijose.

5.2. Šiuo pagrindu atidžiai stebėti padėtį ir ne vėliau kaip iki 2019 m. sausio 1 d. įvertinti, ar šią rekomendaciją reikia patikslinti ir atnaujinti.

Priimta Briuselyje 2013 m. gruodžio 9 d.

Tarybos vardu

Pirmininkė

A. PABEDINSKIENĖ

EUROPOS KOMISIJA

KOMISIJOS REKOMENDACIJA

2013 m. lapkričio 27 d.

dėl procesinių garantijų pažeidžiamiems asmenims, įtariamiesiems ar kaltinamiems baudžiamosiose bylose

(2013/C 378/02)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 292 straipsnį,

kadangi:

- (1) Rekomendacijos tikslas – paskatinti valstybes nares sustiprinti visų įtariamųjų ar kaltinamųjų, kurie dėl savo amžiaus, psichinės ar fizinės būklės ar kitokios negalios negali suprasti baudžiamosio proceso ar veiksmingai jame dalyvauti, (pažeidžiamų asmenų) procesines teises;
- (2) ši rekomendacija, kuria nustatomos būtiniausios įtariamųjų ar kaltinamųjų procesinių teisių apsaugos taisyklės, turėtų stiprinti valstybių narių pasitikėjimą viena kitos baudžiamosios teisės sistemomis ir taip palengvinti sprendimų baudžiamosiose bylose tarpusavio pripažinimą;
- (3) Stokholmo programoje⁽¹⁾ pabrėžiamas asmenų teisių baudžiamajame procese stiprinimas. Programos 2.4 punkte Europos Vadovų Taryba paragino Komisiją pateikti pasiūlymų, kaip palaipsniui užtikrinti, kad būtų griežčiau paisoma įtariamųjų arba kaltinamųjų teisių⁽²⁾;
- (4) šiuo metu jau priimtos trys priemonės: Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2010/64/ES⁽³⁾, Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/13/ES⁽⁴⁾ ir Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/48/ES⁽⁵⁾;

(5) sąvoka „įtariamieji ar kaltinamieji, kurių laisvė apribota“, šioje rekomendacijoje apima visus atvejus, kai baudžiamajame procese apribojama įtariamųjų ar kaltinamųjų laisvė, kaip išaiškinta EŽTK 5 straipsnio 1 dalies c punkte ir Europos žmogaus teisių teismo praktikoje;

(6) labai svarbu, kad įtariamojo ar kaltinamojo baudžiamosioje byloje pažeidžiamumas būtų skubiai nustatytas ir pripažintas. Šiuo tikslu policijos pareigūnai ar kitų teisėsaugos ar teisminių institucijų pareigūnai turėtų atlikti pirminį vertinimą. Kompetentingoms institucijoms taip pat turėtų būti suteikta galimybė prašyti nepriklausomo eksperto įvertinti pažeidžiamumo laipsnį, pažeidžiamo asmens reikmes ir bet kokių priemonių, kurių imtasi ar ketinama imtis to asmens atžvilgiu, tinkamumą;

(7) įtariamiesiems ar kaltinamiesiems arba jų advokatams turi būti suteikta teisė nacionalinės teisės pagrindu užginčyti galimo pažeidžiamumo baudžiamajame procese vertinimą, visų pirma jei tai labai trukdytų naudotis pagrindinėmis teisėmis ar jas apribotų. Kad suteiktų tokią teisę, valstybės narės neprivalo numatyti specialios apeliacinės procedūros, atskiro mechanizmo ar skundų nagrinėjimo procedūros, kurių laikantis būtų galima užginčyti neigiamą vertinimą ar atsisakymą jį atlikti;

(8) terminas „teisinis atstovas“ reiškia asmenį, atstovaujantį pažeidžiamo asmens interesams ir prižiūrintį jo teisinius reikalus. Vienas iš pavyzdžių – teismo skirtas pažeidžiamo asmens globėjas;

(9) terminas „tinkamas suaugusysis“ reiškia giminaitį ar asmenį, turintį socialinių ryšių su pažeidžiamu asmeniu ir galintį bendrauti su institucijomis bei padėti pažeidžiamam asmeniui pasinaudoti savo procesinėmis teisėmis;

⁽¹⁾ OL C 115, 2010 5 4, p. 1.

⁽²⁾ OL C 295, 2009 12 4, p. 1.

⁽³⁾ 2010 m. spalio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2010/64/ES dėl teisės į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese (OL L 280, 2010 10 26, p. 1).

⁽⁴⁾ 2012 m. gegužės 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/13/ES dėl teisės į informaciją baudžiamajame procese (OL L 142, 2012 6 1, p. 1).

⁽⁵⁾ 2013 m. spalio 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/48/ES dėl teisės turėti advokatą vykstant baudžiamajam procesui ir Europos arešto orderio vykdymo procedūroms ir dėl teisės reikalauti, kad po laisvės atėmimo būtų informuota trečioji šalis, ir teisės susisiekti su trečiaisiais asmenimis ir konsulinėmis įstaigomis laisvės atėmimo metu (OL L 294, 2013 11 6, p. 1).

- (10) vykstant baudžiamajam procesui pažeidžiamais asmenims reikia tinkamos pagalbos ir paramos. Šiuo tikslu įtariamo ar kaltinamo pažeidžiamo asmens teisinis atstovas ar kitas tinkamas suaugusysis turėtų būti kuo skubiau informuoti apie jo atžvilgiu pradėtą baudžiamąjį procesą, kaltinimo pobūdį, procesines teises ir galimas teisių gynimo priemones. Teisinis atstovas ar kitas tinkamas suaugusysis turėtų būti kuo skubiau informuoti apie laisvės apribojimą ir jo priežastis, nebent tai prieštarautų asmens interesams;
- (11) asmenys, kurie pripažinti itin pažeidžiamais, nesugeba sekti ir suprasti baudžiamąjo proceso. Siekiant užtikrinti jų teises į teisingą bylos nagrinėjimą, jiems neturėtų būti suteikiama galimybė atsisakyti teisės į advokatą;
- (12) siekiant užtikrinti pažeidžiamo asmens, kurio laisvė apribota, neliečiamumą, pažeidžiamais asmenims turėtų būti suteikta galimybė pasitikrinti sveikatą, kad būtų įvertinta bendra jų būklė ir priemonių, kurių prieš juos gali būti imtasi, suderinamumas su jų būkle;
- (13) pažeidžiami asmenys ne visada gali suprasti jiems policijos užduodamus klausimus. Siekiant išvengti apklausos turinio užginčijimo ir nereikalingo klausimų kartojimo, turėtų būti daromas apklausos garso ir vaizdo įrašas;
- (14) atsižvelgiant į konkrečias bylos aplinkybes, asmens pažeidžiamumas neturėtų sudaryti kliūčių įtariamajam ar kaltinamajam naudojantis procesinėmis teisėmis ir įgyvendinant teisę į veiksmingą teisinę gynybą susipažinti su kompetentingų institucijų turimais daiktiniais įrodymais atitinkamoje baudžiamojoje byloje;
- (15) rekomendacija taikoma pažeidžiamais asmenims, kuriems taikoma perdavimo procedūra pagal Tarybos pagrindų sprendimą 2002/584/TVR⁽¹⁾ (su Europos arešto orderio vykdymu susijusios procedūros). Vykdančiosios valstybės narės kompetentingos institucijos su Europos arešto orderio vykdymu susijusios procedūroms turėtų taikyti specialiąsias šioje rekomendacijoje nustatytas procesines teises;
- (16) šios rekomendacijos nuorodos į atitinkamas priemones, kuriomis užtikrinama neįgaliųjų galimybė veiksmingai naudotis teisingumo sistemomis, turėtų būti suprantamos atsižvelgiant į 2006 m. Jungtinių Tautų neįgaliųjų teisių konvencijoje nustatytus tikslus ir ypač į 13 jos straipsnį;
- (17) siekiant užtikrinti, kad su pažeidžiamais asmenimis dirbantys specialistai žinotų specifines tokių asmenų reikmes, jie turėtų būti tinkamai mokomi;
- (18) rekomendacijoje paisoma pagrindinių teisių ir laikomasi Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje pripažintų principų. Šia rekomendacija visų pirma siekiama puoseleli teisę į laisvę, teisingą bylos nagrinėjimą ir gynybą;
- (19) valstybės narės turėtų informuoti Komisiją apie šios rekomendacijos įgyvendinimą per [36 mėnesius] nuo jos paskelbimo. Remdamasi šia informacija, Komisija turėtų stebėti valstybių narių taikomas priemones ir jas vertinti,

REKOMENDUOJA:

1 SKIRSNIS

DALYKAS IR TAIKymo SRITIS

1. Rekomendacija valstybės narės raginamos stiprinti tam tikras pažeidžiamų įtariamųjų ir kaltinamųjų baudžiamosiose bylose ir pažeidžiamų asmenų, kurių atžvilgiu atliekamos su Europos arešto orderio vykdymu susijusios procedūros, procesines teises.
2. Specialiosios pažeidžiamų asmenų procesinės teisės turėtų būti taikomos nuo to momento, kai jiems pareiškiami įtarimai padarius nusikalstamą veiką. Šios teisės turėtų galioti iki proceso pabaigos.
3. Pažeidžiamų asmenų procesinės teisės turėtų būti taikomos atsižvelgiant į jų interesus ir į jų gebėjimą suprasti procesą ir veiksmingai jame dalyvauti.

2 SKIRSNIS

PAŽEIDŽIAMŲ ASMENŲ NUSTATYMAS

4. Pažeidžiami asmenys turi būti skubiai nustatyti ir pripažinti. Valstybės narės turėtų užtikrinti, kad visos kompetentingos institucijos galėtų prašyti nepriklausomo eksperto atlikti sveikatos patikrinimą, kad būtų nustatyta, ar asmuo yra pažeidžiamas, koks jo pažeidžiamumo laipsnis ir specifinės reikmės. Ekspertas gali pateikti pagrįstą nuomonę dėl priemonių, kurių imtasi ar ketinama imtis to asmens atžvilgiu, tinkamumo.

⁽¹⁾ 2002 m. birželio 13 d. Tarybos pagrindų sprendimas 2002/584/TVR dėl Europos arešto orderio ir perdavimo tarp valstybių narių tvarkos (OL L 190, 2002 7 18, p. 1).

3 SKIRSNIS

PAŽEIDŽIAMŲ ASMENŲ TEISĖS*Nediskriminavimas*

5. Šioje rekomendacijoje nurodytomis procesinėmis teisėmis besinaudojantys pažeidžiami asmenys negali būti diskriminuojami pagal nacionalinę teisę.
6. Pažeidžiamiesiems asmenims suteiktos procesinės teisės, atsižvelgiant į jų pažeidžiamumo pobūdį ir laipsnį, turėtų būti gerbiamos viso baudžiamojo proceso metu.

Pažeidžiamumo prezumpcija

7. Valstybės narės turėtų numatyti pažeidžiamumo prezumpciją, visų pirma asmenų, turinčių rimtų psichologinių, protinių, fizinių ar jutimo sutrikimų, arba sergančių psichikos ligomis ar turinčių kognityvinių sutrikimų, kurie trukdo jiems suprasti procesą ir veiksmingai jame dalyvauti, atžvilgiu.

Teisė į informaciją

8. Paprašius, neįgaliesiems turėtų būti pateikiama jiems priimtinos formos informacija apie jų procesines teises.
9. Pažeidžiami asmenys ir prireikus jų teisinis atstovas ar kitas tinkamas suaugusysis turėtų būti informuoti apie šioje rekomendacijoje nurodytas specialiąsias procesines teises, visų pirma susijusias su teise į informaciją, teise į medicininę pagalbą, teise į advokatą, teise į privatumą ir, prireikus, teisės, susijusias su ikiteisminiu sulaikymu.
10. Teisinis atstovas ar kitas tinkamas suaugusysis, pažeidžiamo asmens ar kompetentingų institucijų paskirtas padėti pažeidžiamam asmeniui, turėtų atvykti į policiją ir dalyvauti teismo posėdžiuose.

Teisė į advokatą

11. Jei pažeidžiamas asmuo nesugeba suprasti ir sekti proceso, jam neturėtų būti suteikiama galimybė atsisakyti teisės į advokatą, kaip nustatyta Direktyvoje 2013/48/ES.

Teisė į medicininę pagalbą

12. Jei pažeidžiamų asmenų laisvė apribota, jiems turėtų būti suteikta galimybė gauti sisteminę ir reguliarią medicininę pagalbą viso baudžiamojo proceso metu.

Apklausoje įrašai

13. Turėtų būti daromas pažeidžiamų asmenų ikiteisminio tyrimo apklausų garso ir vaizdo įrašas.

Laisvės apribojimas

14. Valstybės narės turėtų imtis veiksmų, kad užtikrintų, jog pažeidžiamų asmenų laisvės apribojimas iki kaltinamojo nuosprendžio priėmimo būtų taikomas tik kraštutiniu atveju, būtų proporcingas ir vykėtų pažeidžiamų asmenų reikmėms pritaikytomis sąlygomis. Reikėtų imtis reikiamų priemonių, kad būtų užtikrinta, jog pažeidžiamiesiems asmenims, kurių laisvė yra apribota, būtų sudarytos tinkamos sąlygos, atsižvelgiant į jų specifines reikmes.

Privatumas

15. Kompetentingos institucijos turėtų imtis reikiamų priemonių, kad viso baudžiamojo proceso metu būtų apsaugotas pažeidžiamų asmenų privatumas, neliečiamumas ir asmens duomenys, įskaitant medicininius duomenis.

Su Europos arešto orderio vykdymu susijusios procedūros

16. Vykdančioji valstybė narė turėtų užtikrinti, kad pažeidžiamas asmuo, kurio atžvilgiu atliekamos su Europos arešto orderio vykdymu susijusios procedūros, suėmimo metu galėtų naudotis specialiosiomis procesinėmis teisėmis, nurodytomis šioje rekomendacijoje.

Mokymas

17. Policijos pareigūnai ar kitų teisėsaugos ar teisminių institucijų pareigūnai, dalyvaujantys baudžiamosiose bylose prieš pažeidžiamus asmenis, turėtų būti specialiai mokomi.

4 SKIRSNIS

STEBĖSENA

18. Valstybės narės per [36 mėnesius nuo pranešimo] turėtų informuoti Komisiją apie priemones, kurių imtasi šiai rekomendacijai įgyvendinti.

5 SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19. Ši rekomendacija skirta valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2013 m. lapkričio 27 d.

Komisijos vardu

Viviane REDING

Pirmininko pavaduotoja

KOMISIJOS REKOMENDACIJA

2013 m. lapkričio 27 d.

dėl įtariamųjų arba kaltinamųjų teisės į teisinę pagalbą baudžiamajame procese

(2013/C 378/03)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 292 straipsnį,

kadangi:

- (1) šia rekomendacija siekiama sustiprinti įtariamųjų arba kaltinamųjų ir pagal Europos arešto orderį prašomų išduoti asmenų teisę į teisinę pagalbą baudžiamajame procese, kaip numatyta Tarybos pamatiniame sprendime 2002/584/TVR ⁽¹⁾, papildant Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2013/48/ES ⁽²⁾ nustatytą teisę turėti advokatą ir padarant ją veiksmingą;
- (2) teisė į teisinę pagalbą baudžiamajame procese įtvirtinta Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos (toliau – Chartija) 47 straipsnio 3 dalyje ir Europos žmogaus teisių konvencijos (toliau – EŽTK) 6 straipsnio 3 dalies c punkte. Ji taip pat pripažįstama Tarptautinio pilietinių ir politinių teisių pakto (toliau – TPPTP) 14 straipsnio 3 dalies d punkte. Pagrindiniai principai, kuriais turėtų būti grindžiama teisės sistema, išdėstyti Jungtinių Tautų dokumente „Naudojimosi teisine pagalba baudžiamosios teisės sistemoje principai ir gairės“, kurį Generalinė Asamblėja priėmė 2012 m. gruodžio 20 d.;
- (3) teisės turėti advokatą apimtis ir turinys išdėstyti Direktyvoje 2013/48/ES, ir jokia šios rekomendacijos nuostata neturėtų būti aiškinama kaip ribojanti toje direktyvoje numatytas teises;
- (4) įtariamasis arba kaltinamasis baudžiamajame procese turi teisę turėti advokatą nuo tada, kai jie oficialiu pranešimu arba kitaip iš kompetentingų institucijų sužino, kad yra įtariamieji arba kaltinami nusikalstamos veikos padarymu, ir nepriklausomai nuo to, ar apribota jų laisvė. Ši teisė

išlieka iki proceso pabaigos, t. y. iki bus galutinai išspręstas klausimas, ar įtariamasis arba kaltinamasis padarė nusikalstamą veiką, atitinkamais atvejais įskaitant ir bausmės skyrimą bei sprendimą dėl apeliacinio skundo. Tokia pat taikymo sritis laiko atžvilgiu turėtų būti taikoma ir teisei į teisinę pagalbą;

- (5) sąvoka „advokatas“ šioje rekomendacijoje nurodo asmenį, kuris pagal nacionalinę teisę yra kvalifikuotas ir turi teisę, be kita ko, jį akreditavus įgaliotai įstaigai, teikti teisinės konsultacijas ir pagalbą įtariamiesiems arba kaltinamiesiems;
- (6) „teisinė pagalba“ reiškia valstybės narės skiriamą finansavimą ir pagalbą, kuriais užtikrinamas veiksmingas naudojimas teise turėti advokatą. Šis finansavimas turėtų padengti įtariamųjų arba kaltinamųjų baudžiamajame procese ir pagal Europos arešto orderį prašomų išduoti asmenų gynybos ir proceso išlaidas;
- (7) įtariamieji arba kaltinamieji ir prašomi išduoti asmenys, neturintys pakankamų finansinių išteklių padengti daliai ar visoms gynybos ir proceso išlaidoms, turėtų turėti galimybę naudotis teisine pagalba, kai tokia pagalba reikalinga teisingumo interesais;
- (8) neturėtų būti reikalaujama, kad įtariamasis arba kaltinamasis pagrįstai įrodytų neturįs pakankamų finansinių išteklių, kaip nustatyta Europos Žmogaus Teisių Teismo praktikoje. Spręsdamas, ar dėl „teisingumo interesų“ turi būti suteikta nemokama teisinė pagalba, Europos Žmogaus Teisių Teismas pažymėjo, kad turėtų būti atsižvelgiama į veikos sunkumą, galimos bausmės griežtumą, bylos sudėtingumą arba įtariamųjų ar kaltinamųjų asmeninių aplinkybių kriterijus, kurie nesumuojami;
- (9) be to, Europos Žmogaus Teisių teismas pažymėjo, kad kai gresia laisvės apribojimas, iš principo laikytina, kad atitikimo teisingumo interesams reikalavimas tenkinamas;
- (10) sprendimas dėl teisinės pagalbos suteikimo baudžiamajame procese turėtų būti priimtas paliekant įtariamajam arba kaltinamajam pakankamai laiko konkrečiai ir konstruktyviai pasiruošti gynybai;

⁽¹⁾ 2002 m. birželio 13 d. Tarybos pagrindų sprendimas 2002/584/TVR dėl Europos arešto orderio ir perdavimo tarp valstybių narių tvarkos (OL L 190, 2002 7 18, p. 1).

⁽²⁾ 2013 m. spalio 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/48/ES dėl teisės turėti advokatą vykstant baudžiamajam procesui ir Europos arešto orderio vykdymo procedūroms ir dėl teisės reikalauti, kad po laisvės atėmimo būtų informuota trečioji šalis, ir teisės susisiekti su trečiaisiais asmenimis ir konsulinėmis įstaigomis laisvės atėmimo metu (OL L 294, 2013 11 6, p. 1).

(11) atsižvelgiant į teisininkų nepriklausomumą, gynyba iš esmės yra įtariamąjo, kaltinamojo arba prašomo išduoti asmens ir jo atstovo tarpusavio reikalas. Kad būtų užtikrintas teisinės pagalbos profesionalumas, laiduojantis teisingą bylos nagrinėjimą, valstybės narės turėtų sukurti veiksmingas teisinę pagalbą teikiančių advokatų darbo kokybės užtikrinimo sistemas. Šiuo tikslu valstybės narės turėtų įvesti teisinę pagalbą teikiančių advokatų sistemas. Bet kuriuo atveju valstybės narės turėtų užtikrinti, kad išaiškėjus teisinės pagalbos sistemos neveikimui arba šioms valstybėms narėms tuo pakankamai įsitikinusi, būtų imtasi veiksmų;

(12) gynėjai, taip pat priimančios sprendimus dėl teisės į teisinę pagalbą dalyvaujantys asmenys, pvz., prokurorai, teisėjai ir teisinės pagalbos tarybų nariai, turėtų būti tinkamai mokomi, kad būtų sutvirtinta teisė į veiksmingą galimybę pasinaudoti teisine pagalba;

(13) atsižvelgiant į advokato ir kliento tarpusavio pasitikėjimo svarbą, atitinkamos kompetentingos institucijos, parinkdamos teisinę pagalbą teikiančią advokatą, turėtų, kiek įmanoma, įvertinti įtariamąjo arba kaltinamojo norus ir pageidavimus. Tačiau kaip pripažinta Europos Žmogaus Teisių Teismo praktikoje, jos gali ir neatsižvelgti į šiuos pageidavimus, jei teisingumo interesais tam yra svarbių ir pakankamų pagrindų;

(14) šia rekomendacija įtvirtinamos Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje ir Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijoje nustatytos pagrindinės teisės ir principai. Šia rekomendacija visų pirma siekiama puoselėti teisę į laisvę, teisę į teisingą bylos nagrinėjimą ir teises į gynybą. Ji turėtų būti aiškinama ir įgyvendinama atitinkamai;

(15) kai Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje numatomos teisės, atitinkančios Europos Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija garantuojamas teises, šių teisių turinys ir apimtis turėtų būti tokie pat kaip nustatyti Konvencija. Todėl atitinkamos šios rekomendacijos nuostatos turėtų būti aiškinamos ir įgyvendinamos taip, kad atitiktų šias teises pagal Europos Žmogaus Teisių Teismo praktikoje paskelbtus išaiškinimus;

(16) valstybės narės turėtų informuoti Komisiją apie vykdančią šią rekomendaciją atliktus veiksmus;

(17) per 48 mėnesius nuo pranešimo apie šią rekomendaciją Komisija turėtų įvertinti, ar būtini tolesni veiksmai, įskaitant teisines priemones, reikalingas siekiant užtikrinti, kad šios rekomendacijos tikslai būtų visiškai įgyvendinti,

REKOMENDUOJA:

1 SKIRSNIS

DALYKAS IR TAIKYMO SRITIS

1. Ši rekomendacija susijusi su įtariamųjų arba kaltinamųjų baudžiamajame procese ir pagal Europos arešto orderį prašomų išduoti asmenų teisę į teisinę pagalbą, kad būtų užtikrinta veiksminga teisė turėti advokatą, kaip nustatyta Direktyvoje 2013/48/ES.
2. Įtariamieji ir kaltinamieji baudžiamajame procese turėtų turėti teisę į teisinę pagalbą nuo tada, kai jie įtariamai padarę nusikalstamą veiką. Ši teisė turėtų galioti iki proceso pabaigos.

2 SKIRSNIS

GALIMYBĖ NAUDOTIS TEISINE PAGALBA

Teisė į teisinę pagalbą

3. Valstybės narės turėtų imtis tinkamų priemonių, kad užtikrintų įtariamųjų arba kaltinamųjų ir prašomų išduoti asmenų teisę į veiksmingą teisinę pagalbą ir taip pagal šią rekomendaciją užtikrinti teisę į teisingą bylos nagrinėjimą.
4. Teisinė pagalba įtariamiesiems arba kaltinamiesiems ir prašomiems išduoti asmenims mažų mažiausiai turėtų būti suteikta, jei jie dėl savo ekonominės padėties neturi pakankamų finansinių išteklių daliai ar visoms gynybos ir proceso išlaidoms padengti (išteklių įvertinimas) ir (arba) kai tokia pagalba reikalinga teisingumo interesais (pagrįstumo įvertinimas).
5. Turi būti imtasi visų būtinų priemonių, kad visa reikalinga informacija apie teisinę pagalbą baudžiamajame procese taptų lengvai prieinama ir suprantama įtariamiesiems arba kaltinamiesiems ir prašomiems išduoti asmenims, įskaitant informaciją, kaip ir kur kreiptis tokios pagalbos, aiškūs kriterijai, kada asmuo turi teisę į teisinę pagalbą, taip pat informaciją apie galimybes skųstis, jeigu atsisakoma suteikti galimybę naudotis teisine pagalba arba jeigu advokatas suteikia nepakankamą teisinę pagalbą.

Išteklių įvertinimas

6. Kai vertinant teisę į teisinę pagalbą taikomas nepakankamų finansinių išteklių reikalavimas (išteklių įvertinimas), pareiškėjo ekonominė padėtis turėtų būti vertinama remiantis tokiais objektyviais veiksniais kaip pajamos, kapitalas, šeiminė padėtis, gyvenimo lygis ir užmokestis gynėjui. Kai teisinė pagalba skirta vaikui, turi būti atsižvelgiama į paties vaiko, o ne į jo tėvų arba tėvų pareigų turėtojo turtą.
7. Kai vertinant išteklius atsižvelgiama į šeimų namų ūkio pajamas, tačiau atskiri šeimos nariai tarpusavyje konfliktuoja arba negali vienodai naudotis šeimos pajamomis, turėtų būti naudojamos tik teisinės pagalbos prašančio asmens pajamos.
8. Aiškinantis klausimą, ar įtariamieji ar kaltinamieji arba prašomi išduoti asmenys neturi pakankamų finansinių išteklių, turėtų būti atsižvelgiama į visas reikšmingas aplinkybes.
9. Jeigu valstybė narė nustato ribą, kurią viršijus preziumuojama, kad asmuo iš dalies arba visiškai pajėgus padengti gynybos ir proceso išlaidas, nustatydamą šią ribą ji turėtų atsižvelgti į 6 punkte išdėstytus veiksnius. Be to, tokios ribos buvimas neturėtų kliudyti visų ar dalies išlaidų požiūriu jos nebeatitinkantiems asmenims gauti teisinę pagalbą, jei konkrečioje byloje jie neturi pakankamų finansinių išteklių.
10. Neturėtų būti reikalaujama, kad įtariamieji arba kaltinamieji ir prašomi išduoti asmenys tvirtai įrodytų, kad neturi pakankamų finansinių išteklių gynybos ir proceso išlaidoms padengti.

Pagrįstumo įvertinimas

11. Kai taikomas reikalavimas įvertinti, ar teisinė pagalba reikalinga vardan teisingumo interesų (pagrįstumo įvertinimas), turėtų būti vertinamas bylos sudėtingumas, įtariamojo, kaltinamojo arba prašomo išduoti asmens socialinė ir asmeninė padėtis, veikos sunkumas ir galimos baudmės griežtumas. Turėtų būti įvertintos visos reikšmingos aplinkybės.
12. Tais atvejais, kai asmuo įtariamasis arba kaltinamas padaręs nusikalstamą veiką, už kurią gali būti paskirta laisvės atėmimo bausmė, ir kai teisinė pagalba yra privaloma, laikytina, kad teisinės pagalbos suteikimas atitinka teisingumo interesus.

13. Kai teisinė pagalba įtariamiesiems, kaltinamiesiems arba prašomiems išduoti asmenims skiriama atlikus pagrįstumo įvertinimą, teisinės pagalbos išlaidas galima išieškoti po galutinio nuosprendžio, jeigu jis išieškojimo metu turi pakankamai išteklių; tai nustatoma vadovaujantis 6–10 punktais.

Sprendimai dėl paraiškų teisei pagalbai gauti

14. Sprendimus dėl teisinės pagalbos suteikimo ar nesuteikimo turėtų operatyviai priimti nepriklausoma kompetentinga institucija per tokį laikotarpį, kuris leistų įtariamiesiems arba kaltinamiesiems ir prašomiems išduoti asmenims veiksmingai ir iš esmės pasirengti gynybai.
15. Įtariamieji arba kaltinamieji ir prašomi išduoti asmenys turi teisę susipažinti su sprendimais, kuriais visiškai arba iš dalies atmetos jų paraiškos skirti teisinę pagalbą.
16. Visiškai arba iš dalies atmetus paraiškas, atmetimo priežastys turi būti nurodytos raštu.

3 SKIRSNIS

TEISINĖS PAGALBOS VEIKSMINGUMAS IR KOKYBĖ*Pagal teisinės pagalbos sistemas teikiamos teisinės pagalbos kokybė*

17. Pagal teisinės pagalbos sistemas teikiama teisinė pagalba turėtų būti aukštos kokybės, kad būtų užtikrintas proceso teisingumas. Šiuo tikslu visose valstybėse narėse turėtų funkcionuoti sistemos, kuriomis užtikrinama teisinę pagalbą teikiančių advokatų darbo kokybė.
18. Turėtų būti sukurti mechanizmai, kurie leistų kompetentingoms institucijoms pakeisti teisinę pagalbą teikiančius advokatus arba pareikalauti iš jų vykdyti įsipareigojimus, jei šie nesuteikia tinkamos teisinės pagalbos.

Akreditavimas

19. Kiekvienoje valstybėje narėje turėtų būti sukurta ir prižiūrima teisinę pagalbą teikiančių advokatų akreditavimo sistema.
20. Valstybės narės kviečiamos nusistatyti teisinę pagalbą teikiančių advokatų akreditavimo kriterijus, atsižvelgiant į gerąją praktiką.

Mokymas

21. Priimant sprendimus dėl teisinės pagalbos baudžiamajame procese dalyvaujantys asmenys turi būti atitinkamai mokomi.
22. Siekiant užtikrinti aukštos kokybės teisinės konsultacijas ir pagalbą, turėtų būti skatinamas teisinę pagalbą teikiančių advokatų mokymas ir jiems skirtų mokymo programų kūrimas.

23. Teisinę pagalbą teikiančių advokatų akreditavimas turėtų būti kuo glaudžiau susietas su tęstinio profesinio mokymo prievole.

Teisinę pagalbą teikiančių advokatų paskyrimas

24. Parenkant teisinę pagalbą teikiančią advokatą, nacionalinėse teisinės pagalbos sistemose turėtų būti kuo daugiau atsižvelgiama į įtariamųjų arba kaltinamųjų ir prašomų išduoti asmenų pageidavimus ir norus.
25. Teisinės pagalbos sistema turėtų būti siekiama užtikrinti teisinio atstovavimo tęstinumą išlaikant tą patį atstovą, jei to pageidauja įtariamasis, kaltinamasis ar prašomas išduoti asmuo.
26. Turėtų būti sukurti skaidrūs ir patikimi mechanizmai, kuriais būtų užtikrinta, kad įtariamieji arba kaltinamieji ir prašomi išduoti asmenys galėtų įvertinę visą informaciją ir be nederamos įtakos pasirinkti teisinę pagalbą pagal teisinės pagalbos sistemą.

4 SKIRSNIS

DUOMENŲ RINKIMAS IR STEBĖSENA

Duomenų rinkimas

27. Valstybės narės turėtų rinkti duomenis šios rekomendacijos vykdymui reikšmingais klausimais.

Stebėsena

28. Valstybės narės per (36 mėnesius nuo pranešimo) turėtų informuoti Komisiją apie priemones, kurių imtasi šiai rekomendacijai įgyvendinti.

5 SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

29. Ši rekomendacija skirta valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2013 m. lapkričio 27 d.

Komisijos vardu

Viviane REDING

Pirmininko pavaduotoja

EUROPOS CENTRINIS BANKAS

EUROPOS CENTRINIO BANKO REKOMENDACIJA

2013 m. gruodžio 17 d.

skirta Europos Sąjungos Tarybai dėl *Banque centrale du Luxembourg* išorės auditoriaus

(ECB/2013/51)

(2013/C 378/04)

EUROPOS CENTRINIO BANKO VALDANČIOJI TARYBA,

atsižvelgdama į Europos centrinių bankų sistemos ir Europos Centrinio Banko statutą, ypač į jo 27 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Europos Centrinio Banko (ECB) ir valstybių narių, kurių valiuta yra euro, nacionalinių centrinių bankų sąskaitų auditą atlieka nepriklausomi išorės auditoriai, kuriuos rekomenduoja ECB valdančioji taryba ir tvirtina Europos Sąjungos Taryba;
- (2) dabartinio *Banque centrale du Luxembourg* išorės auditoriaus įgaliojimai baigsis po 2013 finansinių metų audito. Todėl būtina paskirti išorės auditorius nuo 2014 finansinių metų;

- (3) *Banque centrale du Luxembourg* išorės auditoriumi 2014–2018 finansiniams metams pasirinko *DELOITTE AUDIT SARL*,

PRIĖMĖ ŠIĄ REKOMENDACIJĄ:

Rekomenduojama *DELOITTE AUDIT SARL* skirti *Banque centrale du Luxembourg* išorės auditoriumi 2014–2018 finansiniams metams.

Priimta Frankfurte prie Maino 2013 m. gruodžio 17 d.

ECB Pirmininkas
Mario DRAGHI

II

(Komunikatai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI
KOMUNIKATAI

EUROPOS KOMISIJA

Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis**Atvejai, kuriems Komisija neprieštaruoja**

(Tekstas svarbus EEE, išskyrus EB sutarties I priede išvardintus produktus)

(2013/C 378/05)

Sprendimo priėmimo data	2013 10 14	
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.36709 (13/N)	
Valstybė narė	Lenkija	
Regionas	—	—
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Restoration of forests damaged by adverse weather conditions and prevention measures	
Teisinis pagrindas	1) Ustawa z dnia 7 marca 2007 r. o wspieraniu rozwoju obszarów wiejskich z udziałem środków Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich 2) Rozporządzenie Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi z dnia 20 maja 2008 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przyznawania pomocy finansowej w ramach działania „Odtwarzania potencjału produkcji leśnej zniszczonego przez katastrofy oraz wprowadzanie instrumentów zapobiegawczych” objętego Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 20...	
Pagalbos priemonės rūšis	Schema	—
Tikslas	Miškininkystė	
Pagalbos forma	Kita	
Biudžetas	—	
Pagalbos intensyvumas	100 %	
Trukmė	2014 1 1–2015 12 31	
Ekonomikos sektorius	Miškininkystė ir medienos ruošą	
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa ul. Poleczki 33 02-822 Warszawa POLSKA/POLAND	
Kita informacija	—	

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis

Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja

(Tekstas svarbus EEE, išskyrus EB sutarties I priede išvardintus produktus)

(2013/C 378/06)

Sprendimo priėmimo data	2013 11 4	
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.37151 (13/N)	
Valstybė narė	Čekija	
Regionas	—	—
Pagalbos (ir (arba) gavėjo) pavadinimas	Zásady, kterými se stanovují podmínky pro poskytování dotací na zmírnění škod způsobených povodněmi v lesním hospodářství a myslivosti v červnu roku 2013	
Teisinis pagrindas	<ol style="list-style-type: none"> 1) Zásady, kterými se stanovují podmínky pro poskytování dotací na zmírnění škod způsobených povodněmi v lesním hospodářství a myslivosti v červnu roku 2013 2) Zákon č. 289/1995 Sb., o lesích a o změně a doplnění některých zákonů (lesní zákon), ve znění pozdějších předpisů 3) Zákon č. 449/2001 Sb. o myslivosti, ve znění pozdějších předpisů 4) Usnesení vlády č. 548 ze dne 24. července 2013, k řešení zmírnění škod způsobených na státním vodohospodářském majetku, zemědělském a lesním majetku v důsledku povodně v červnu 2013 (včetně přílohy – souhrnné vyčíslení škod) 5) Zákon č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů 	
Pagalbos priemonės rūšis	Schema	—
Tikslas	Děl stichinių nelaimių patirtų nuostolių atlyginimas	
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija	
Biudžetas	Bendras biudžetas: 28 mln. CZK Metinis biudžetas: 28 mln. CZK	
Pagalbos intensyvumas	80 %	
Trukmė	Iki 2014 12 31	
Ekonomikos sektorius	Augalininkystė ir gyvulininkystė, medžioklė ir susijusių paslaugų veikla, miškininkystė ir medienos ruošą	
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Ministerstvo zemědělství Těšnov 17 117 05 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA	
Kita informacija	—	

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Leidimas teikti valstybės pagalbą, remiantis SESV 107 ir 108 straipsnių nuostatomis**Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(Tekstas svarbus EEE, išskyrus EB sutarties I priede išvardintus produktus)

(2013/C 378/07)

Sprendimo priėmimo data	2013 11 4	
Valstybės pagalbos nuorodos numeris	SA.36895 (13/N)	
Valstybė narė	Slovėnija	
Regionas	Slovenia	—
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Pomoč za izgube zaradi neugodnih vremenskih razmer – suša 2012	
Teisinis pagrindas	Program odprave posledic škode v kmetijstvu zaradi suše leta 2012 (Sklep Vlade RS, št. 84400-1/2013/4, sprejet na 4. seji, z dne 11.4.2013).	
Pagalbos priemonės rūšis	Schema	—
Tikslas	Dėl stichinių nelaimių patirtų nuostolių atlyginimas, stichinės nelaimės arba ypatingi įvykiai	
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija	
Biudžetas	Bendras biudžetas: 0,3 mln. EUR Metinis biudžetas: 0,3 mln. EUR	
Pagalbos intensyvumas	45 %	
Trukmė	Iki 2015 12 31	
Ekonomikos sektorius	Augalininkystė ir gyvulininkystė, medžioklė ir susijusių paslaugų veikla	
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Ministrstvo za kmetijstvo in okolje Dunajska cesta 22 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA	
Kita informacija	—	

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja (-iosiomis) kalba (-omis) galima rasti tinklalapyje:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai**(Byla COMP/M.7100 – New Mountain Capital/Alexander Mann Solutions)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2013/C 378/08)

2013 m. gruodžio 13 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32013M7100. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai**(Byla COMP/M.6844 – GE/Avio)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2013/C 378/09)

2013 m. liepos 1 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32013M6844. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai
(Byla COMP/M.7096 – Eni ULX/Liverpool Bay JV)

(Tekstas svarbus EEE)

(2013/C 378/10)

2013 m. gruodžio 19 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
 - elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32013M7096. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.
-

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2013 m. gruodžio 23 d.

(2013/C 378/11)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,3702	AUD	Australijos doleris	1,5320
JPY	Japonijos jena	142,38	CAD	Kanados doleris	1,4524
DKK	Danijos krona	7,4612	HKD	Honkongo doleris	10,6248
GBP	Svaras sterlingas	0,83770	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,6697
SEK	Švedijos krona	8,9873	SGD	Singapūro doleris	1,7349
CHF	Šveicarijos frankas	1,2257	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 453,63
ISK	Islandijos krona		ZAR	Pietų Afrikos randas	14,1583
NOK	Norvegijos krona	8,3975	CNY	Kinijos ženminbi juanis	8,3151
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	HRK	Kroatijos kuna	7,6395
CZK	Čekijos krona	27,574	IDR	Indonezijos rupija	16 607,59
HUF	Vengrijos forintas	298,52	MYR	Malaizijos ringitas	4,5117
LTL	Lietuvos litas	3,4528	PHP	Filipinų pesas	60,825
LVL	Latvijos latas	0,7022	RUB	Rusijos rublis	44,8968
PLN	Lenkijos zlotas	4,1597	THB	Tailando batas	44,780
RON	Rumunijos leja	4,4810	BRL	Brazilijos realas	3,2504
TRY	Turkijos lira	2,8660	MXN	Meksikos pesas	17,7681
			INR	Indijos rupija	84,7030

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominavimo patarimo komiteto nuomonė, pareikšta 2013 m. birželio 28 d. posėdyje, dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/39.847/E-BOOKS

Pranešėja: Lietuva

(2013/C 378/12)

1. Patariamasis komitetas pritaria sprendimo projekte Komisijos išreikštai nuomonei dėl konkurencijos problemų.
 2. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai, kad toks elgesys gali daryti poveikį valstybių narių tarpusavio prekybai.
 3. Patariamasis komitetas sutinka, kad „Penguin“ pasiūlytais įsipareigojimais sprendžiamos Komisijos iškeltos konkurencijos problemos.
 4. Patariamasis komitetas sutinka, kad įsipareigojimai yra tinkami.
 5. Patariamasis komitetas sutinka su nurodyta įsipareigojimų trukme.
 6. Patariamasis komitetas pritaria tam, kad įsipareigojimai būtų visiškai privalomi.
 7. Patariamasis komitetas sutinka, kad atsižvelgiant į įsipareigojimus ir nepažeidžiant Reglamento (EB) Nr. 1/2003 9 straipsnio 2 dalies nebėra pagrindo Komisijos veiksams prieš „Penguin“ dėl sprendimo projekte Komisijos iškeltų konkurencijos problemų.
 8. Patariamasis komitetas prašo Komisiją atsižvelgti į kitus per diskusiją iškeltus klausimus.
 9. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-

Galutinė byla nagrinėjančio pareigūno ataskaita ⁽¹⁾**E-BOOKS („Penguin“)****(COMP/39.847)**

(2013/C 378/13)

- (1) Ši byla susijusi su tam tikrais tariamai suderintais veiksmais dėl el. knygų pardavimo vartotojams.
- (2) 2012 m. gruodžio 12 d. Komisija, remdamasi Reglamento (EB) Nr. 1/2003 9 straipsniu ⁽²⁾, priėmė sprendimą, skirtą keturiems leidėjams („Hachette“, „Harper Collins“, „Holtzbrinck/Macmillan“, „Simon & Schuster“) ⁽³⁾ ir „Apple“ dėl el. knygų pardavimo vartotojams. Sprendimu nustatyta, kad keturių leidėjų ir „Apple“ pasiūlyti išpareigojimai yra jiems privalomi ir byla dėl jų nutraukta ⁽⁴⁾.
- (3) Kadangi „Penguin“ grupės ⁽⁵⁾ patronuojančioji bendrovė „Pearson“ nepasiūlė jokių išpareigojimų, Komisija toliau nagrinėjo „Pearson“ bendrovės elgesį ir suderinamumą su SESV 101 straipsniu ir EEE sutarties 53 straipsniu.
- (4) 2013 m. balandžio 16 d. „Penguin“, „Pearson group“ priklausanti ir el. knygas parduodanti bendrovė, pateikė Komisijai išpareigojimus dėl 2013 m. kovo 1 d. išankstiniame vertinime nurodytų problemų ⁽⁶⁾.
- (5) 2013 m. balandžio 19 d. pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 27 straipsnio 4 dalį *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbtas pranešimas, kuriame pateikta bylos santrauka ir išpareigojimai, o suinteresuotosios trečiosios šalys paragintos pateikti pastabas dėl minėtų išpareigojimų per vieną mėnesį nuo pranešimo paskelbimo datos ⁽⁷⁾. Jokių susijusių pastabų nebuvo gauta. Todėl Komisija nusprendė, kad išpareigojimai dėl pirmosios šios bylos prieš keturis leidėjus ir „Apple“ dalies yra tinkami, kad būtų išspręstos konkurencijos problemos.
- (6) Sprendimu, priimtu pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 9 straipsnio 1 dalį, Komisija „Penguin“ bendrovės pasiūlytus išpareigojimus skelbia esant jai privalomais ir daro išvadą, kad, atsižvelgdama į juos, ji nebeturi pagrindo tęsti veiksmų, todėl šios bylos nagrinėjimas turėtų būti baigtas.

⁽¹⁾ Pagal 2011 m. spalio 13 d. Europos Komisijos Pirmininko sprendimo 2011/695/ES dėl bylas nagrinėjančio pareigūno pareigybės ir įgaliojimų nagrinėjant tam tikras konkurencijos bylas (OL L 275, 2011 10 20, p. 29) 16 ir 17 straipsnius.

⁽²⁾ 2002 m. gruodžio 16 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1/2003 dėl konkurencijos taisyklių, nustatytų Sutarties 81 ir 82 straipsniuose, įgyvendinimo (OL L 1, 2003 1 4, p. 1).

⁽³⁾ „Hachette Livre SA“, „HarperCollins Publishers“, „L.L.C.“ ir „HaperCollins Publishers Limited“, „Georg von Holtzbrinck GmbH & Co. KG“ ir „Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck GmbH“, „Simon & Schuster“, „Inc. Simon & Schuster (UK) Ltd“ ir „Simon & Schuster Digital Sales, Inc.“

⁽⁴⁾ 2012 m. gruodžio 12 d. Komisijos sprendimą, paskelbtą dokumentu Nr. C(2012) 9288, rasite http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/dec_docs/39847/39847_26804_4.pdf Žr. taip pat bylą nagrinėjančio pareigūno galutinę ataskaitą, OL C 73, 2013 3 13, p. 15, esančią [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52013XX0313\(02\):EN:NOT](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52013XX0313(02):EN:NOT)

⁽⁵⁾ „Penguin Publishing Company Limited“, „The Penguin Group“, „Penguin Group (USA) Inc.“ ir „Dorling Kindersley Holdings Limited“, jų teisių perėmėjai ir kiekvienos iš šių bendrovių atitinkamos patronuojančiosios bendrovės, padaliniai, grupės ir partnerystės (toliau – „Penguin“).

⁽⁶⁾ „Penguin“ pasiūlytus išpareigojimus galima rasti http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/dec_docs/39847/39847_27098_5.pdf

⁽⁷⁾ Komisijos pranešimas, paskelbtas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 27 straipsnio 4 dalį byloje COMP/39.847/E-BOOKS (OL C 112, 2013 4 19, p. 9).

- (7) Aš negavau jokio prašymo ar skundo nė iš vienos šalies dėl antrosios bylos dalies ⁽¹⁾. Atsižvelgdamas į tai, manau, kad visoms šios bylos šalims užtikrinta galimybė veiksmingai naudotis procesinėmis teisėmis.

Briuselis, 2013 m. birželio 28 d.

Michael ALBERS

⁽¹⁾ Remdamosi Sprendimo 2011/695/ES 15 straipsnio 1 dalimi, bylos šalys, siūlančios išsipareigojimus pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 9 straipsnį, gali bet kuriame bylos nagrinėjimo etape kreiptis į bylą nagrinėjantį pareigūną, kad joms būtų užtikrintas veiksmingas naudojimas procesinėmis teisėmis.

Komisijos sprendimo**2013 m. liepos 25 d.****dėl bylos nagrinėjimo pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį santrauka****(Byla COMP/39.847/E-BOOKS)***(pranešta dokumentu Nr. C(2013) 4750)***(Tekstas autentiškas tik anglų kalba)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2013/C 378/14)

2013 m. liepos 25 d. Komisija priėmė sprendimą dėl bylos nagrinėjimo pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį. Pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 ⁽¹⁾ 30 straipsnio nuostatas Komisija skelbia šalių pavadinimus ir pagrindinį sprendimo turinį, įskaitant visas skirtas baudas, atsižvelgdama į teisėtą įmonių interesą saugoti verslo paslaptis.

1. IŽANGA

(1) Sprendimas skirtas „Penguin Random House Limited“ (anksčiau – „The Penguin Publishing Company Limited“) ir „Penguin Group (USA), LLC“ (anksčiau – „Penguin Group (USA), Inc.“) (toliau kartu – „Penguin“) ⁽²⁾. Šis sprendimas susijęs su „Penguin“ elgesiu dalyvaujant galimai suderintuose veiksmuose, susijusiuose su el. knygų pardavimu vartotojams.

sprendimas nebuvo skirtas „Penguin“, nes tada ši įmonė nepasiūlė jokių išpareigojimų. Tačiau šių metų pradžioje „Penguin“ nusprendė oficialiai pasiūlyti išpareigojimus.

(3) 2013 m. kovo 1 d. Komisija priėmė išankstinį „Penguin“ vertinimą.

(4) 2013 m. balandžio 16 d. „Penguin“ išpareigojo spręsti išankstiniame vertinime išdėstytas problemas (toliau – išpareigojimais).

2. PROCEDŪRA

(2) 2011 m. gruodžio 1 d. Komisija pradėjo bylos nagrinėjimą prieš „Apple Inc.“ (toliau – „Apple“), „Hachette Livre SA“ (toliau – „Hachette“), „HarperCollins Publishers Limited“ ir „HarperCollins Publishers L.L.C.“ (toliau kartu – „HarperCollins“), „Georg von Holtzbrinck GmbH & Co. KG“ ir „Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck GmbH“ (toliau kartu – „Holtzbrinck/Macmillan“), „Simon & Schuster, Inc.“, „Simon & Schuster (UK) Ltd“ ir „Simon & Schuster Digital Sales Inc.“ (toliau kartu – keturi leidėjai) ir „Penguin“ (toliau kartu – penki leidėjai), atsižvelgdama į jau anksčiau išreikštas abejones dėl šių įmonių galimai suderintų veiksmų, kuriais siekiama padidinti mažmenines kainas EEE. 2012 m. gruodžio 12 d. Komisija pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 9 straipsnį priėmė sprendimą, skirtą keturiems leidėjams ir „Apple“ (toliau – 2012 m. gruodžio 12 d. sprendimas). Sprendimu nustatyta, kad keturių leidėjų ir „Apple“ pasiūlyti išpareigojimais yra jiems privalomi, ir šiems leidėjams byla nutraukta. Tas

(5) 2013 m. balandžio 19 d. Oficialiajame leidinyje pagal 27 straipsnio 4 dalį buvo paskelbtas pranešimas, kuriame trečiosios šalys kviečiamos per vieną mėnesį nuo pranešimo paskelbimo pateikti pastabas dėl išpareigojimų (toliau – rinkos tyrimas).

(6) 2013 m. gegužės 23 d. Komisija pranešė „Penguin“ apie rinkos tyrimo metu iš suinteresuotosios trečiosios šalies gautą vieną pastabą.

(7) 2013 m. birželio 28 d. Patariamasis komitetas patvirtino sprendimo, pagrįsto Reglamentu (EB) Nr. 1/2003 9 straipsniu, projektą. 2013 m. birželio 28 d. bylas nagrinėjantis pareigūnas pateikė savo galutinę ataskaitą.

3. IŠANKSTINIAME VERTINIME IŠREIKŠTOS ABEJONĖS

Penkių leidėjų tarpusavyje ir su „Apple“ pasirašyti atstovavimo susitarimai JAV ir EEE

(8) Atsižvelgdama į keturių leidėjų išankstinį vertinimą, Komisija „Penguin“ išankstiniame vertinime laikėsi išankstinės nuomonės, kad iki 2008 m. ne mažiau kaip penki leidėjai

⁽¹⁾ OL L 1, 2003 1 4, p. 1.

⁽²⁾ 2013 m. liepos 1 d. buvo įvykdytas sandoris, kuriuo buvo sukurta bendra įmonė, žinoma kaip „Penguin Random House“. Todėl „Penguin Group (USA), Inc.“ pakeitė pavadinimą į „Penguin Group (USA), LLC“, o „The Penguin Publishing Company Limited“ pakeitė pavadinimą į „Penguin Random House Limited“. „Penguin Group“ („Pearson plc“ padalinys) nustojo egzistuoti, o „Dorling Kindersley Holdings Limited“ leidybos turtas buvo perduotas „Penguin Random House Limited“ arba jos patronuojamosioms įmonėms (kurioms „Penguin Random House Limited“ daro lemiamą įtaką).

pranešė vienas kitam apie problemas, susijusias su tuo, kad „Amazon“, stambios mažmeninės internete, nustatytos el. knygų mažmeninės kainos buvo tokio pat lygio kaip didmeninės ar už jas mažesnės. Komisija laikosi išankstinio požiūrio, kad iki 2009 m. gruodžio mėn. kiekvienas iš penkių leidėjų (per „Apple“) užmezgė tiesioginius ir netiesioginius ryšius, siekdamas EEE taikyti didesnes nei „Amazon“ el. knygų mažmenines kainas (taip buvo Jungtinėje Karalystėje) arba išvengti tokių kainų apskritai (taip buvo Prancūzijoje ir Vokietijoje). Tuo tikslu penki leidėjai kartu su „Apple“ ketino pasauliniu mastu vienu metu pereiti nuo didmeninio el. knygų pardavimo modelio (pagal kurį mažmenines kainas nustato mažmenininkas) prie atstovavimo modelio (pagal kurį mažmenines kainas nustato leidėjas), taikydami tokias pat pagrindines kainų nustatymo sąlygas pirmiausia su „Apple“, o tada su „Amazon“ ir kitais mažmenininkais.

- (9) Išankstiniame vertinime Komisija laikėsi išankstinio požiūrio, kad siekdamas vienu metu pereiti prie kito modelio kiekvienas iš penkių leidėjų kitiems penkiems leidėjams ir (arba) „Apple“ atskleidė ir (arba) iš jų gavo informaciją apie būsimus ketinimus, susijusius su: i) tuo, ar vertėtų sudaryti atstovavimo susitarimą su „Apple“ JAV; ir ii) pagrindinėmis sąlygomis, kuriomis kiekvienas iš šių penkių leidėjų sudarytų tokius atstovavimo susitarimus su „Apple“ JAV, taip pat susitartų dėl mažmeninei kainai taikomos didžiausio palankumo statuso (DPS) nuostatos, aukščiausių mažmeninių kainų lentelių ir „Apple“ bendrovei mokėtinų komisinių dydžio. Mažmeninei kainai taikomoje DPS nuostatoje numatyta, kad kiekvieno leidėjo kaina už el. knygą „Apple“ „iBookstore“ parduotuvėje turės būti tokia pat, kaip kitų mažmenininkų tokio pat pavadinimo el. knygų žemiausia kaina. Kartu taikant kitas pagrindines kainų nustatymo sąlygas ir DPS nuostatą būtų sumažėjusios leidėjų pajamos, jei kiti mažmenininkai toliau būtų siūlę el. knygas tada rinkoje vyravusiomis kainomis. Komisija laikėsi išankstinio požiūrio, kad mažmeninei kainai taikomos DPS nuostatos finansinis poveikis leidėjams buvo toks, kad ši sąlyga tapo bendra įpareigojančia priemone. Kiekvienas iš penkių leidėjų galėjo priversti „Amazon“ sutikti pereiti prie atstovavimo modelio arba sukelti pavojų, kad ji negaus prieigos prie kiekvieno iš penkių leidėjų el. knygų, jei daroma prielaida, kad visi penki leidėjai tuo pačiu laikotarpiu turėjo vienodas paskatas ir kad „Amazon“ negalėjo rizikuoti, kad vienu metu netektų prieigos net prie dalies kiekvieno iš penkių leidėjų el. knygų katalogo.
- (10) Išankstiniame vertinime Komisija laikėsi išankstinio požiūrio, kad „Apple“ siekė surasti būdą taikyti tokio pat dydžio mažmenines kainas kaip ir „Amazon“ ir vis dar gauti pageidaujama pelno maržą. „Apple“ turėjo žinoti, kad šis tikslas ir kiekvieno iš penkių leidėjų tikslas – padaryti mažmenines kainas aukštesnes nei „Amazon“ (arba siekti, kad „Amazon“ nenustatytų žemesnių kainų) – galėjo būti pasiektas, jei „Apple“: i) būtų priėmusi bent kai kurių iš penkių leidėjų pasiūlymą įeiti į el. knygų pardavimo rinką taikydama atstovavimo, o ne didmenos modelį; ir ii) būtų

informavusi kiekvieną iš penkių leidėjų apie tai, ar nors vienas iš penkių leidėjų ketina sudaryti atstovavimo susitarimą su „Apple“ JAV tokiomis pat pagrindinėmis sąlygomis.

SESV 101 straipsnio 1 ir 3 dalys, EEE susitarimo 53 straipsnio 1 ir 3 dalys

- (11) Komisija laikėsi išankstinio požiūrio, kad perėjimas vienu metu nuo el. knygų didmeninio pardavimo modelio prie atstovavimo modelio taikant tokias pat pagrindinių kainų nustatymo sąlygas pasauliniu mastu reikšė suderintus veiksmus siekiant padidinti el. knygų mažmenines kainas EEE arba siekiant išvengti, kad el. knygos EEE nebūtų parduodamos mažesnėmis kainomis.
- (12) Panašu, kad suderinti penkių leidėjų tarpusavio ir bendri su „Apple“ veiksmai pastebimai paveiks valstybių narių tarpusavio prekybą, kaip apibrėžta SESV 101 straipsnio 1 dalyje ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalyje.
- (13) Be to, remiantis Komisijos išankstiniu požiūriu, šiuo atveju SESV 101 straipsnio 3 dalis ir EEE susitarimo 53 straipsnio 3 dalis nėra taikomos, nes nėra tenkinamos tose nuostatose nurodytos pagalbos sumavimo sąlygos.
- (14) Komisijos išankstiniame vertinime išreikštos abejonės nėra susijusios su teisėtu atstovavimo modelio taikymu el. knygų pardavimui. „Penguin“ gali ir toliau sudaryti atstovavimo susitarimus laikydamasi įsipareigojimų, jei tie susitarimai ir jų sąlygos nepažeidžia Sąjungos konkurencijos teisės aktų.
- (15) Be to, išankstiniu vertinimu nebuvo pažeisti jokie nacionaliniai įstatymai, kuriais leidėjams leidžiama savo nuožiūra nustatyti mažmenines el. knygų kainas (toliau – įstatymai dėl perpardavimo kainų palaikymo).

4. ĮSIPAREIGOJIMAI IR RINKOS TYRIMAS

- (16) „Penguin“ nesutinka su Komisijos 2013 m. kovo 1 d. išankstiniu vertinimu. Vis dėlto, siekdama atsižvelgti į išankstiniame vertinime Komisijos išreikštas abejonas,

„Penguin“ bendrovė 2013 m. balandžio 16 d. pasiūlė įsipareigojimus, kurie iš esmės yra tokie pat, kaip anksčiau pateikti įsipareigojimai, kurie keturiems leidėjams tapo privalomi 2012 m. gruodžio 12 d. Komisijos sprendimu.

- (17) Toliau nurodyti pagrindiniai „Penguin“ įsipareigojimų aspektai:
- (18) jei „Apple“, remdamasi įsipareigojimais, dar nenutraukė su „Penguin“ sudarytų atstovavimo susitarimų, „Penguin“ juos nutrauks ne vėliau kaip per keturiolika dienų nuo Komisijos sprendimo, kuriuo įsipareigojimai tampa privalomi, priėmimo datos;
- (19) „Penguin“ kiekvienam mažmenininkui, išskyrus „Apple“, suteiks galimybę nutraukti visus dėl el. knygų pardavimo sudarytus atstovavimo susitarimus, kuriais: i) varžoma, ribojama ar apsunkinama mažmenininko galimybė nustatyti, pakeisti arba sumažinti mažmeninę kainą, arba pasiūlyti kokią kitą pardavimo skatinimo formą; arba ii) kuriuose nustatyta kainai taikoma DPS nuostata, kaip apibrėžta „Penguin“ įsipareigojimuose; jei mažmenininkas nuspręš nepasinaudoti galimybe nutraukti tokį susitarimą, „Penguin“ jį nutrauks jame nustatytais sąlygomis;
- (20) dvejus metus (per vadinamąjį apsisprendimo laikotarpį) „Penguin“ įsipareigoja nevaržyti, neriboti ir neapsunkinti el. knygų mažmenininkų galimybių nustatyti, pakeisti ar sumažinti el. knygų mažmenines kainas ir (arba) nevaržyti, neriboti ir neapsunkinti el. knygų mažmenininkų galimybių taikyti nuolaidas ar akcijas; jei nutraukusi pirmiau nurodytus susitarimus „Penguin“ sudaro atstovavimo susitarimą su el. knygų mažmenininku, tas el. knygų mažmenininkas galės per dvejų metų laikotarpį sumažinti el. knygų mažmenines kainas bendra suma, lygia visai komisinių, kuriuos leidėjas tam mažmenininkui sumoka už el. knygų pardavimą vartotojams per mažiausia vienerius metus, vertei ir (arba) panaudoti tokią sumą kitoms akcijų formoms;
- (21) penkerius metus „Penguin“ nesudarys jokių el. knygų pardavimo susitarimų EEE, kuriuose būtų nustatyta DPS nuostata, nustatyta „Penguin“ įsipareigojimuose (mažmeninei kainai, didmeninei kainai ir komisinių ir pajamų santykiui taikoma DPS nuostata).
- (22) Komisija gavo vieną su rinkos tyrimu susijusią pastabą.
- (23) Pastaba susijusi su argumentais, neturinčiais nieko bendro su išankstiniame vertinime išreikštomis abejonėmis, konkrečiai – su skirtingais rinkmenų formatais ir skaitmeninių teisių valdymu, dėl kurių tam tikras el. knygų rinkmenas įmanoma skaityti tik su tam tikrų tipų el. knygų skaitytuvais, ir tvirta „Amazon“ rinkos padėtimi EEE.

5. ĮSIPAREIGOJIMŲ VERTINIMAS IR PROPORCINGUMAS

- (24) Išankstiniame vertinime Komisija išreiškė išankstinį požiūrį, kad penkių leidėjų tarpusavio ir kartu su „Apple“ galimai suderintais veiksmais buvo siekiama trukdyti, apriboti arba iškraipyti EEE konkurenciją.
- (25) 2012 m. gruodžio 12 d. sprendime Komisija laikėsi nuomonės, kad turėtų būti atkurta didžioji dalis iki suderintų veiksmų EEE egzistavusių konkurencijos sąlygų (toliau – konkurencinių sąlygų atkūrimas).
- (26) Kiekvienas iš keturių leidėjų ir „Apple“ pasiūlė įsipareigoti atkurti konkurencijos sąlygas nutraukdami atitinkamus atstovavimo susitarimus ir susitardamas dėl tam tikrų apribojimų, taikomų iš naujo derantis dėl jo komercinės el. knygoms taikomos tvarkos. Tai keturių leidėjų atžvilgiu apėmė apsisprendimo laikotarpį ir draudimą taikyti DPS kainai, o „Apple“ atveju draudimą taikyti DPS mažmeninei kainai.
- (27) Komisijos nuomone, kiekvieno iš keturių leidėjų ir „Apple“ kartu pasiūlyti įsipareigojimai per pakankamą laikotarpį atkurtų konkurencijos sąlygas EEE. Leidėjams įgyvendinant įsipareigojimus, atsirastų pakankamai netikrumo dėl to, kokį verslo modelį (didmeninės prekybos, atstovavimo ar naująjį) ir kainos nustatymo sąlygas rinksis leidėjai ir mažmenininkai. Dėl šių įsipareigojimų turėtų sumažėti kiekvieno iš keturių leidėjų ir „Apple“ paskatos iš naujo derėtis dėl el. knygų susitarimų, kai pagrindinės sąlygos išlieka tos pačios.
- (28) „Penguin“ įsipareigojimai padės atkurti 2012 m. gruodžio 12 d. sprendimu nustatytas konkurencijos sąlygas.
- (29) Pirma, remdamasi savo įsipareigojimais, „Penguin“ turės nutraukti atitinkamus atstovavimo susitarimus su mažmenininkais (taip pat atstovavimo susitarimus su „Apple“, kurie turi būti nutraukti remiantis „Apple“ įsipareigojimais, kurie šiai bendrovei tapo privalomi 2012 m. gruodžio 12 d. sprendimu).
- (30) Antra, remiantis „Penguin“ įsipareigojimais, dvejų metų apsisprendimo laikotarpis dabar bus taikomas dėl visų „Penguin“ el. knygų, kurias siūlys „Apple“ ir kiti mažmenininkai.
- (31) Trečia, remiantis „Penguin“ įsipareigojimais, draudimas taikyti DPS nuostatą kainai bus įtrauktas į kiekvieną „Penguin“ ir mažmenininkų iš naujo sudaromą susitarimą (taip pat draudimas taikyti DPS nuostatą „Penguin“ ir „Apple“ iš naujo suderetuose susitarimuose, kaip numatyta „Apple“ įsipareigojimuose, kurie jai tapo privalomi 2012 m. gruodžio 12 d. draudimu).

- (32) Komisija mano, kad „Penguin“ pasiūlyti išsipareigojimai, atsižvelgiant į keturių leidėjų ir „Apple“ pasiūlytus išsipareigojimus, kurie tapo privalomi remiantis 2012 m. gruodžio 12 d. sprendimu, kartu padės per pakankamą laikotarpį sudaryti sąlygas, reikalingas konkurencijai atkurti.
- (33) Apibendrinant Komisija laikosi nuomonės, kad „Penguin“ pasiūlyti galutiniai išsipareigojimai yra tinkami (masto ir trukmės prasme), kad būtų išsklaidytos Komisijos išankstiniame vertinime išreikštos abejonės. Be to, „Penguin“ nepasiūlė mažiau suvaržančių išsipareigojimų, kuriais lygiai taip pat tinkamai būtų išsklaidytos abejonės.
- (34) Komisija atsižvelgė į trečiųjų šalių, įskaitant dalyvavusiasias rinkos tyrimuose, interesus.

6. IŠVADA

- (35) Sprendimu nustatoma, kad „Penguin“ privalo laikytis išsipareigojimų iš viso penkerių metų laikotarpį nuo pranešimo apie šį sprendimą dienos, išskyrus apsisprendimo laikotarpį, kuris bus privalomas iš viso dvejų metų laikotarpį nuo pranešimo apie šį sprendimą dienos.
-

VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2014 m. švenčių dienos

(2013/C 378/15)

Belgique/België	1.1, 20.4, 21.4, 1.5, 2.5, 29.5, 30.5, 8.6, 9.6, 21.7, 15.8, 1.11, 2.11, 10.11, 11.11, 15.11, 25.12, 26.12, 27.12, 28.12, 29.12, 30.12, 31.12
България	1.1, 3.3, 18.4, 21.4, 1.5, 6.5, 24.5, 6.9, 22.9, 1.11, 24.12, 25.12, 26.12
Česká republika	1.1, 21.4, 1.5, 8.5, 5.7, 6.7, 28.9, 28.10, 17.11, 24.12, 25.12, 26.12
Danmark	1.1, 17.4, 18.4, 20.4, 21.4, 16.5, 29.5, 5.6, 8.6, 9.6, 24.12, 25.12, 26.12, 31.12
Deutschland	1.1, 18.4, 21.4, 1.5, 29.5, 9.6, 21.7, 15.8, 3.10, 1.11, 25.12, 26.12
Eesti	1.1, 24.2, 18.4, 20.4, 1.5, 8.6, 23.6, 24.6, 20.8, 24.12, 25.12, 26.12
Éire/Ireland	1.1, 17.3, 18.4, 21.4, 5.5, 2.6, 4.8, 27.10, 25.12, 26.12
Ελλάδα	1.1, 6.1, 3.3, 25.3, 18.4, 21.4, 1.5, 9.6, 15.8, 28.10, 25.12, 26.12
España	1.1, 18.4, 1.5, 15.8, 1.11, 6.12, 8.12, 25.12
France	1.1, 21.4, 1.5, 9.5, 29.5, 9.6, 14.7, 21.7, 15.8, 1.11, 25.12
Hrvatska	1.1, 6.1, 20.4, 21.4, 1.5, 19.6, 22.6, 25.6, 5.8, 15.8, 8.10, 1.11, 25.12, 26.12
Italia	1.1, 6.1, 21.4, 25.4, 1.5, 2.6, 15.8, 1.11, 8.12, 25.12, 26.12
Κύπρος/Kıbrıs	1.1, 6.1, 3.3, 25.3, 1.4, 18.4, 21.4, 1.5, 9.6, 15.8, 1.10, 28.10, 24.12, 25.12, 26.12
Latvija	1.1, 18.4, 21.4, 1.5, 2.5, 5.5, 23.6, 24.6, 17.11, 18.11, 24.12, 25.12, 26.12, 31.12
Lietuva	1.1, 16.2, 11.3, 20.4, 1.5, 4.5, 1.6, 24.6, 6.7, 15.8, 1.11, 24.12, 25.12, 26.12
Luxembourg	1.1, 21.4, 1.5, 29.5, 9.6, 23.6, 15.8, 1.11, 25.12, 26.12
Magyarország	1.1, 15.3, 21.4, 1.5, 9.6, 20.8, 23.10, 1.11, 25.12, 26.12
Malta	1.1, 10.2, 19.3, 31.3, 18.4, 1.5, 7.6, 29.6, 15.8, 8.9, 21.9, 8.12, 13.12, 25.12
Nederland	1.1, 20.4, 21.4, 27.4, 29.5, 8.6, 9.6, 25.12, 26.12
Österreich	1.1, 6.1, 21.4, 1.5, 29.5, 9.6, 19.6, 15.8, 26.10, 1.11, 8.12, 25.12, 26.12
Polska	1.1, 6.1, 20.4, 21.4, 1.5, 3.5, 8.6, 19.6, 15.8, 1.11, 11.11, 25.12, 26.12
Portugal	1.1, 18.4, 20.4, 25.4, 1.5, 10.6, 15.8, 8.12, 25.12
România	1.1, 2.1, 20.4, 21.4, 1.5, 8.6, 9.6, 15.8, 30.11, 1.12, 25.12, 26.12

Slovenija	1.1, 8.2, 1.4, 1.5, 2.5, 25.6, 15.8, 31.10, 1.11, 25.12, 26.12
Slovensko	1.1, 6.1, 18.4, 21.4, 1.5, 8.5, 5.7, 29.8, 1.9, 15.9, 1.11, 17.11, 24.12, 25.12, 26.12
Suomi/Finland	1.1, 6.1, 18.4, 21.4, 1.5, 29.5, 21.6, 1.11, 6.12, 25.12, 26.12
Sverige	1.1, 6.1, 18.4, 21.4, 1.5, 29.5, 21.6, 1.11, 25.12, 26.12
United Kingdom	Wales and England: 1.1, 18.4, 21.4, 5.5, 26.5, 4.8, 1.12, 25.12, 26.12 Northern Ireland: 1.1, 17.3, 18.4, 21.4, 5.5, 26.5, 14.7, 25.8, 25.12, 26.12 Scotland: 1.1, 2.1, 18.4, 5.5, 26.5, 4.8, 1.12, 25.12, 26.12

Slovakijos Respublikos Vyriausybės pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/72/EB dėl elektros energijos vidaus rinkos bendrųjų taisyklių (toliau – Elektros energijos direktyva) 10 straipsnio 2 dalį dėl „Slovenská elektrizačná prenosová sústava“ paskyrimo Slovakijos Respublikos perdavimo sistemos operatoriumi – Elektros perdavimo sistemos operatorius

(2013/C 378/16)

Slovakijos Respublikos reguliavimo institucijai priėmus 2013 m. spalio 14 d. galutinį sprendimą dėl perdavimo sistemos operatoriaus, kurio nuosavybė atskirta, sertifikato išdavimo „Slovenská elektrizačná prenosová sústava“ (Elektros energijos direktyvos 9 straipsnis), Slovakijos Respublika pranešė Komisijai apie oficialų šios bendrovės patvirtinimą ir paskyrimą Slovakijoje veikiančiu perdavimo sistemos operatoriumi pagal Europos Parlamento ir Tarybos elektros energijos direktyvos 10 straipsnį.

Papildomos informacijos galima gauti šiuo adresu:

Ekonomikos ministerija
Mierová 19
827 15 Bratislava 212
SLOVENSKO/SLOVAKIA
<http://www.economy.gov.sk>

Slovakijos Respublikos Vyriausybės pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/73/EB dėl gamtinių dujų vidaus rinkos bendrųjų taisyklių (toliau – Dujų direktyva) 10 straipsnio 2 dalį dėl „eustream“ paskyrimo Slovakijos Respublikos perdavimo sistemos operatoriumi – Dujų perdavimo sistemos operatorius

(2013/C 378/17)

Slovakijos Respublikos reguliavimo institucijai priėmus 2013 m. spalio 28 d. galutinį sprendimą dėl „eustream“ patvirtinimo kaip nepriklausomo perdavimo sistemos operatoriaus (Dujų direktyvos IV skyrius), Slovakijos Respublika pranešė Komisijai apie oficialų šios bendrovės patvirtinimą ir paskyrimą Slovakijoje veikiančiu perdavimo sistemos operatoriumi pagal Dujų direktyvos 10 straipsnį.

Papildomos informacijos galima gauti šiuo adresu:

Ekonomikos ministerija
Mierová 19
827 15 Bratislava 212
SLOVENSKO/SLOVAKIA
<http://www.economy.gov.sk>

Prancūzijos Vyriausybės pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/73/EB dėl gamtinių dujų vidaus rinkos bendrųjų taisyklių (Dujų direktyvos) 10 straipsnio 2 dalį apie bendrovių „GRT gaz“ ir TIGF paskyrimą Prancūzijos dujų perdavimo sistemos operatorėmis

(2013/C 378/18)

2012 m. sausio 26 d. nacionalinei reguliavimo institucijai (*Commission de régulation de l'énergie*) priėmus galutinius sprendimus dėl bendrovių „GRT gaz“ ir TIGF, kaip nepriklausomų dujų perdavimo sistemos operatorių, sertifikavimo (Dujų direktyvos IV skyrius), Prancūzija pranešė Komisijai, kad, remdamasi Europos Parlamento ir Tarybos dujų direktyvos 10 straipsniu, šias bendroves patvirtino ir oficialiai paskyrė Prancūzijoje veikiančiomis dujų perdavimo sistemos operatorėmis.

Daugiau informacijos galima gauti adresu:

Ministère de l'écologie, du développement durable et de l'énergie
Direction générale de l'énergie et du climat
Arche Nord
92055 La Défense Cedex
FRANCE

<http://www.developpement-durable.gouv.fr>

Italijos Respublikos ekonominės plėtros ministerijos pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 94/22/EB dėl leidimų žvalgyti, tirti ir išgauti angliavandenilius išdavimo ir naudojimosi jais sąlygų 3 straipsnio 2 dalį

(2013/C 378/19)

Ekonominės plėtros ministerija praneša gavusi bendrovių „Northsun Italia SpA“ (vienintelės atstovės), „Pet-rorep Italiana SpA“ ir „Aleanna Resources LLC“, kurioms atitinkamai priklauso 75 %, 15 % ir 10 % nuosavybės teisių, paraišką ZANZA išduoti leidimą tirti angliavandenilius Emilijos-Romanijos regione ir, visų pirma, Feraros provincijoje esančioje zonoje, kurios ribos žymimos dienovidinių ir lygiagrečių taškais, kurių geografinės koordinatės yra šios:

Taškai	Geografinės koordinatės	
	Vakarų ilguma (Monte Mario)	Šiaurės plotuma
a	– 0°37′	44°51′
b	– 0°35′	44°51′
c	– 0°35′	44°50′
d	– 0°37′	44°50′

Minėtos koordinatės nustatytos pagal Karinio geografijos instituto (it. *Istituto Geografico Militare*, I.G.M.) Italijos žemėlapiu 76 lapą (mastelis 1:100 000).

Remiantis šiomis ribomis, zonos paviršiaus plotas yra lygus 4,89 km².

Vadovaudamasi minėta direktyva, 1996 m. lapkričio 25 d. įstatymo galią turinčio nutarimo Nr. 625 4 straipsniu, 2011 m. kovo 4 d. ministro nutarimu ir 2011 m. kovo 22 d. direktoriaus nutarimu, Ekonominės plėtros ministerija skelbia pranešimą, kad konkuruojantys suinteresuotieji subjektai galėtų pateikti paraišką išduoti leidimą tirti angliavandenilius toje pačioje zonoje, kurios ribos žymimos pirmiau nurodytais taškais ir koordinatėmis.

Už atitinkamo leidimo tirti angliavandenilius išdavimą atsakinga institucija – Ekonominės plėtros ministerijos Energetikos departamento Mineralinių ir energijos išteklių generalinio direktorato VI skyrius.

Kalnakasybos leidimo išdavimo tvarka išsamiau išdėstyta šiuose teisės aktuose:

1967 m. liepos 21 d. įstatyme Nr. 613; 1991 m. sausio 9 d. įstatyme Nr. 9; 1996 m. lapkričio 25 d. įstatymo galią turinčiame dekrete Nr. 625; 2011 m. kovo 4 d. ministerijos dekrete ir 2011 m. kovo 22 d. direktoriaus dekrete.

Paraiškų pateikimo terminas – 3 mėnesiai nuo šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Po nustatyto termino gautos paraiškos nebus svarstomos.

Paraiškos turi būti siunčiamos adresu:

Ministero dello sviluppo economico
Dipartimento per l'energia
Direzione generale delle risorse minerarie ed energetiche
Divisione VI
Via Molise 2
00187 Roma RM
ITALIA

Paraišką kartu su elektronine forma parengtais dokumentais, patvirtintą pareiškėjo teisinio atstovo skaitmeniniu parašu, galima teikti ir elektroniniu paštu adresu: ene.rme.div6@pec.sviluppoeconomico.gov.it

Pagal 2010 m. gruodžio 22 d. Ministrų tarybos pirmininko nutarimo Nr. 22 A priedo 2 punktą bendra leidimo tirti angliavandenilius suteikimo procedūros trukmė – ne daugiau kaip 180 dienų.

V

(Nuomonės)

ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

EUROPOS KOMISIJA

Kvietimas teikti paraiškas – pagal „Herkulio II“ programą dėl mokymo 2013 m.

(2013/C 378/20)

1. Tikslai ir prioritetai

Šis kvietimas teikti paraiškas susijęs su „Herkulio II“ sprendimo 1 straipsnio a ir b punktuose nurodyta veikla: techninių mokymų, seminarų ir konferencijų organizavimu kovai su sukčiavimu, korupcija ir kita neteisėta veikla remti, taip pat sukčiavimo prevencijos ir sukčiavimo atvejų nustatymo politikos formavimu ir įgyvendinimu.

2. Programos kriterijus atitinkantys pareiškėjai

Visos valstybės narės arba Bendrijai nepriklausančios šalies, kaip apibrėžta Sprendimo dėl „Herkulio II“ programos 3 straipsnyje, nacionalinės arba regioninės administracijos įstaigos, kurios skatina Sąjungos veiksmų jos finansinių interesų apsaugos srityje stiprinimą.

3. Biudžetas ir projekto trukmė

Bendras projektams numatytas biudžetas yra 1 000 000 EUR.

ES bendro finansavimo dalis sudarys ne daugiau kaip 80 proc. visų tinkamų finansuoti išlaidų.

Mokymas turi būti susijęs su projektu, kuris bus vykdomas nuo 2014 m. birželio 15 d. ir užbaigtas iki 2015 m. birželio 15 d. imtinai.

4. Galutinis terminas

Paraiškas siųsti Komisijai iki **2014 m. kovo 6 d.** imtinai.

5. Daugiau informacijos

Visą kvietimo teikti paraiškas tekstą, paraiškos formą ir susijusius dokumentus galima rasti interneto svetainėje:

http://ec.europa.eu/anti_fraud/about-us/funding/training/index_en.htm

Paraiškos turi būti parengtos laikantis visų minėtuose tekstuose nurodytų reikalavimų ir pateiktos nurodyta forma.

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją

(Byla COMP/M.7052 – Lloyds Development Capital/PostNL/TNT Post UK)

(Tekstas svarbus EEE)

(2013/C 378/21)

1. 2013 m. gruodžio 16 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonės „Lloyds Development Capital (Holdings) Limited“ (toliau – LDC, Jungtinė Karalystė) ir „PostNL NV“ (toliau – „PostNL“, Nyderlandai) pirkdamos akcijas įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, bendrą įmonės „TNT Post UK“ (Jungtinė Karalystė) kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

- LDC įmonė, vykdydama veiklą iš savo regioninių būstinių, visų pirma Jungtinėje Karalystėje, specializuojasi privataus kapitalo srityje, o daugiausiai akcijų išpirkimuose, institucinių akcijų išpirkimuose ir vystant kapitalo sandorius. Ji yra „Lloyds Banking Group plc“ visiškai kontroliuojama pavaldžioji įmonė, teikianti visų rūšių finansines paslaugas, įskaitant mažmeninės ir didmeninės bankininkystės, draudimo ir investicijų valdymo paslaugas,
- „PostNL“ teikia laiškų ir siuntų pristatymo ir pagalbines paslaugas fizine ir skaitmenine forma vidaus rinkoje – Nyderlanduose, taip pat Jungtinėje Karalystėje, Vokietijoje, Italijoje, Liuksemburge, Belgijoje ir kitur. Jungtinėje Karalystėje „PostNL“ paslaugas teikia pasinaudodama „TNT Post UK“ ir „Spring Global Mail“ infrastruktūra,
- „TNT Post UK“ paslaugas Jungtinėje Karalystėje teikia per nuosavas patronuojamąsias įmones.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.7052 – Lloyds Development Capital/PostNL/TNT Post UK adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.7112 – Sigma Alimentos/Campofrío)
Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka
(Tekstas svarbus EEE)
(2013/C 378/22)

1. 2013 m. gruodžio 16 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Sigma Alimentos, SA de C.V.“ (toliau – „Sigma“, Meksika), kurią visapusiškai kontroliuoja „Alfa, S.A.B. de C.V.“ (toliau – „Alfa“, Meksika), pirkdama akcijas įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, vienvaldę „Campofrío Food Group, SA“ (toliau – „Campofrío“, Ispanija) kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

— „Alfa“: jos patrunuojamoji įmonė „Sigma“ gamina, platina ir parduoda perdirbtą mėsą, sūrį, jogurtą, pusgaminius ir gėrimus. „Alfa“ taip pat vykdo veiklą gamtinių dujų ir naftos, naftos chemijos produktų, aliuminio komponentų ir telekomunikacijų paslaugų sektoriuose,

— „Campofrío“: gamina ir parduoda perdirbtus mėsos produktus.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal EB susijungimų reglamentą ⁽²⁾, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.7112 – Sigma Alimentos/Campofrío adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

⁽²⁾ OL C 56, 2005 3 5, p. 32 (Komunikatas dėl supaprastintos procedūros).

KLAIĐŲ IŠTAISYMAS

Kvietimų teikti paraiškas pagal daugiametę 2007–2013 m. laikotarpio subsidijų skyrimo transeuropiniams transporto tinklams (TEN-T) 2013 m. darbo programą klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys C 361, 2013 m. gruodžio 11 d.)

(2013/C 378/23)

8 puslapis:

yra: „Paraiškų pateikimo terminas – 2014 m. kovo 17 d.“

turi būti: „Paraiškų pateikimo terminas – 2014 m. kovo 11 d.“

Kvietimo teikti paraiškas pagal 2007–2013 m. laikotarpio subsidijų skyrimo transeuropiniams transporto tinklams (TEN-T) 2013 m. darbo programą klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys C 361, 2013 m. gruodžio 11 d.)

(2013/C 378/24)

7 puslapis:

yra: „Paraiškų pateikimo terminas – 2014 m. kovo 17 d.“

turi būti: „Paraiškų pateikimo terminas – 2014 m. kovo 11 d.“

2013/C 378/14	2013 m. liepos 25 d. Komisijos sprendimo dėl bylos nagrinėjimo pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį santrauka (Byla COMP/39.847/E-BOOKS) (pranešta dokumentu Nr. C(2013) 4750) ⁽¹⁾	25
---------------	--	----

VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2013/C 378/15	2014 m. švenčių dienos	29
2013/C 378/16	Slovakijos Respublikos Vyriausybės pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/72/EB dėl elektros energijos vidaus rinkos bendrųjų taisyklių (toliau – Elektros energijos direktyva) 10 straipsnio 2 dalį dėl „Slovenská elektrizačná prenosová sústava“ paskyrimo Slovakijos Respublikos perdavimo sistemos operatoriumi – Elektros perdavimo sistemos operatorius	31
2013/C 378/17	Slovakijos Respublikos Vyriausybės pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/73/EB dėl gamtinių dujų vidaus rinkos bendrųjų taisyklių (toliau – Dujų direktyva) 10 straipsnio 2 dalį dėl „eustream“ paskyrimo Slovakijos Respublikos perdavimo sistemos operatoriumi – Dujų perdavimo sistemos operatorius	31
2013/C 378/18	Prancūzijos Vyriausybės pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2009/73/EB dėl gamtinių dujų vidaus rinkos bendrųjų taisyklių (Dujų direktyvos) 10 straipsnio 2 dalį apie bendrovių „GRT gaz“ ir TIGF paskyrimą Prancūzijos dujų perdavimo sistemos operatorėmis	32
2013/C 378/19	Italijos Respublikos ekonominės plėtros ministerijos pranešimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 94/22/EB dėl leidimų žvalgyti, tirti ir išgauti angliavandenilius išdavimo ir naudojimosi jais sąlygų 3 straipsnio 2 dalį	33

V Nuomonės

ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

Europos Komisija

2013/C 378/20	Kvietimas teikti paraiškas – pagal „Herkulio II“ programą dėl mokymo 2013 m.	34
---------------	---	----



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2013/C 378/21	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.7052 – Lloyds Development Capital/PostNL/TNT Post UK) ⁽¹⁾	35
2013/C 378/22	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.7112 – Sigma Alimentos/Campofrío) – Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka ⁽¹⁾	36

Klaidų ištaisymas

2013/C 378/23	Kvietimų teikti paraiškas pagal daugiametę 2007–2013 m. laikotarpio subsidijų skyrimo transeuropiniams transporto tinklams (TEN-T) 2013 m. darbo programą klaidų ištaisymas (OL C 361, 2013 12 11)	37
2013/C 378/24	Kvietimo teikti paraiškas pagal 2007–2013 m. laikotarpio subsidijų skyrimo transeuropiniams transporto tinklams (TEN-T) 2013 m. darbo programą klaidų ištaisymas (OL C 361, 2013 12 11)	38



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT